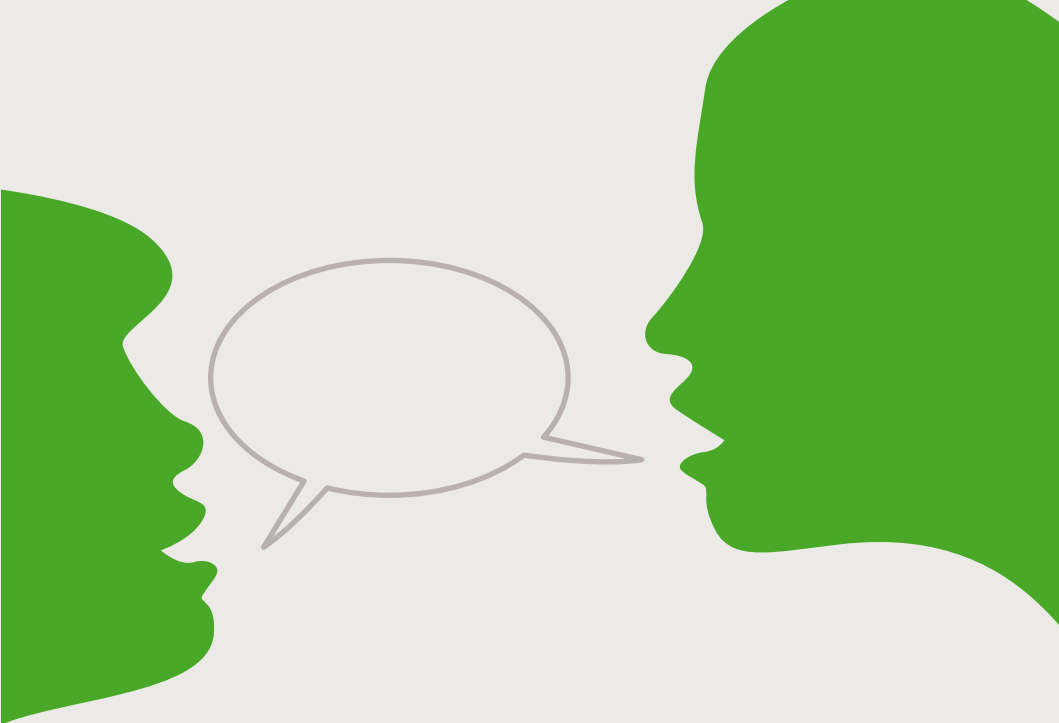




Modelos de conversaciones

CASTELLANO-EUSKERA

EUSKO JAURLARITZA



GOBIERNO VASCO

HEZKUNTZA, HIZKUNTZA POLITIKA
ETA KULTURA SAILA

DEPARTAMENTO DE EDUCACIÓN
POLÍTICA LINGÜÍSTICA Y CULTURA

MODELOS DE CONVERSACIONES

castellano-euskera



HEZKUNTZA, HIZKUNTZA POLITIKA
ETA KULTURA SAILA

DEPARTAMENTO DE EDUCACIÓN,
POLÍTICA LINGÜÍSTICA Y CULTURA

Eusko Jaurlaritzaren Argitalpen Zerbitzu Nagusia

Servicio Central de Publicaciones del Gobierno Vasco

Vitoria-Gasteiz, 2015

Un registro bibliográfico de esta obra puede consultarse
en el catálogo de la red *Bibliotekak* del Gobierno Vasco

<http://www.bibliotekak.euskadi.net/WebOpac>

Edición: 1ª, octubre de 2015

Número de ejemplares: 1.500

© de esta edición: Euskal Autonomia Erkidegoko Administrazio Orokorra

Editor: Eusko Jaurlaritzaren Argitalpen Zerbitzu Nagusia
Servicio Central de Publicaciones del Gobierno Vasco
Donostia-San Sebastián, 1 - 01010 Vitoria-Gasteiz

Internet: www.euskara.euskadi.eus

Portada: Concetta Probanza

Impresión: Gráficas Irudi S.L.

ISBN: 987-84-457-3388-2

Depósito legal: VI 774-2015

PRÓLOGO

EL PROPÓSITO DE ESTE LIBRO es ofrecer modelos de conversación oral en euskera con sus equivalentes en castellano, que se pueden utilizar en diferentes situaciones. Son patrones para conversaciones en euskera utilizadas en la vida cotidiana: en el trabajo, en la calle, en las relaciones sociales o en cualquier otra situación. Tengo la certeza de que esta herramienta va a ser de gran utilidad para las personas que usan el euskera o desean usarlo.

Se trata de un trabajo aprobado por la Comisión de Terminología del Consejo Asesor del Euskera. En sí, no constituye un trabajo terminológico, pero la Viceconsejería de Política Lingüística ha considerado muy importante que un trabajo como este, de uso general y dirigido a todas las personas, lleve la marca de garantía de calidad de la Comisión de Terminología. Por esa razón se llevó dicho trabajo a la Comisión de Terminología, precisamente, para que le diera su aprobación.

Así pues, en este libro se pueden encontrar, a modo de fraseología, modelos neutros de conversación, normalizados y muy prácticos, utilizados en diferentes ámbitos y situaciones. Algunos son de carácter general (el tiempo, agradecimientos, pedir disculpas), y otros están presentes en conversaciones

de restaurantes, bares y cafeterías, comercios (compras en diferentes tiendas...), e industria o empresas (clientes, productos, producción...). La Comisión de Terminología recomienda hacer uso de ellos de manera estandarizada.

Mi deseo es que los modelos que ofrece este libro sean útiles para todas las personas usuarias y que a su vez sean de gran provecho para profesoras, profesores y alumnas y alumnos de euskera, para las personas que deseen utilizar el euskera en su lugar de trabajo, en su actividad comercial diaria, ya sean personas compradoras o vendedoras y, en general, para cualquiera que utilice el euskera para comunicarse con los demás.

Por último, les animo a hacer uso a diario de las frases que se recogen en este libro, para que los vascohablantes disfrutemos de una lengua cada vez más vigorosa y viva.

Vitoria-Gasteiz, 17 de marzo de 2015

Patxi Baztarrika Galparsoro
Viceconsejero de Política Lingüística

ALGUNAS NOTAS SOBRE EL LIBRO

En este libro usted encontrará un conjunto de frases que se utilizan, o se pueden utilizar, en diferentes ámbitos de la actividad cotidiana. Se trata de modelos abiertos, no normativos, es decir, que se podrían decir de otro modo, dependiendo del dialecto del euskera o de la persona usuaria.

Además, como cada frase en euskera tiene su equivalente en castellano, se ha tenido en cuenta el uso del género.

Así, los textos se han elaborado atendiendo a los siguientes criterios:

1. No se han dejado de lado los dialectos del euskera y en los casos en los que se han utilizado, se ha adjuntado la información correspondiente.

Ej.: Ongi, mila esker. / Ongi, esker anitz. (Ipar.)

2. En lo que se refiere al género del castellano, siempre que ha sido posible, se han recogido formas neutras y/o dobles. No obstante, en algunas ocasiones, se ha utilizado el masculino o el femenino, con el fin de que el diccionario resulte más ágil.

Ej.: Ongi etorri: Bienvenido / Bienvenida

Salmentaburua: Jefa de ventas

Erosketa-burua: Jefe de compras

3. Tal y como se ha mencionado, los textos son abiertos ya que se desea mostrar la variedad y la riqueza del euskera; por esa razón, en algunos casos, se ha utilizado más de un ejemplo para expresar lo mismo.

Ej.: Hurrengo asteartea arte / datorren astera arte.

Debekatuta dago / debekatua dago.

Nor / Zein da hurrengoa?

Este trabajo ha sido realizado por UZEI, por encargo de la Viceconsejería de Política Lingüística.

Abreviaturas utilizadas en el libro:

Ipar. Iparraldea (euskera del País Vasco del Norte)

Bizk. Bizkaiera (euskera vizcaíno)

Gip. Gipuzkera (euskera guipuzcoano)

NORMALIZACIÓN

COMISIÓN TÉCNICA

Mertxe Olaizola (IVAP)

Xabier Alberdi (Universidad del País Vasco)

Jabier Agirre (UZEI)

Coordinadora: **Jone Agirregoikoa** (Viceconsejería de Política Lingüística)

COMISIÓN DE TERMINOLOGÍA

Patxi Baztarrika Galparsoro, viceconsejero de Política Lingüística, presidente de la Comisión

Eneko Oregi Goñi, subdirector del IVAP, vicepresidente de la Comisión

Jorge Giménez Bech, secretario de Consejo Asesor del Euskera y de la Comisión

Araceli Díaz de Lezana Fernández de Gamarra, representante de la Viceconsejería de Política Lingüística

Maite Imaz Leunda, representante del IVAP

Andoni Sagarna Izagirre, representante de Euskaltzaindia

Iker Etxebeste Zubizarreta, representante de Unibertsitate Zerbitzuetarako Euskal Ikastetxea (UZEI)

Xabier Alberdi Larizgoitia, representante del Instituto de Euskera de la Universidad del País Vasco

Ibon Olaziregi Salaberria, representante del Servicio de Euskera del Departamento de Educación, Universidad e Investigación

Mertxe Olaizola Maiz, experta

Joseba Erkizia Itoitz, experto

Asier Larrinaga Larrazabal, experto

Miel Loinaz Beristain, experto

Alberto Atxabal Rada, experto

Alfontso Mujika Etxeberria, experto

ÍNDICE

ACTIVIDADES GENERALES. 17

01. Saludar al cliente o clienta	18
02. Preguntar por alguien.	19
Parientes.	20
03. El tiempo cronológico	22
04. El tiempo (meteorológico)	27
05. Señalar cómo se va a un sitio o dirección concretos . .	29
Lugares.	30
Instituciones.	32
06. Dar / solicitar información.	33
07. Decir que sí / no	34
08. Dar las gracias	35
09. Unidades de medida.	35
Números	37
Peso	38
Cantidad	39
Dimensiones	39
Velocidad	40
Capacidad	40
10. Pedir perdón	40

RESTAURANTES, BARES Y CAFETERÍAS 41

01. Al teléfono	42
02. Acogiendo a la clientela	42
03. ¿Se puede fumar?	43
04. Cogiendo la comanda	44
05. Sirviendo la comida	46
a) A la hora del desayuno	46
b) En el bar, bebidas, pinchos.	46
c) En el bar, bocadillos	47
d) En el restaurante, a la hora de comer / cenar.	48

06. La clientela protesta	49
07. Felicitaciones al cocinero o cocinera	49
08. ¿Dónde está el servicio?	50
09. La cuenta, por favor	50
10. Situaciones especiales	51

ESTABLECIMIENTOS 53

01. En la tienda de alimentación	54
a) Acogida en general	54
b) En la carnicería	54
c) En la pescadería	55
d) En los lácteos	55
e) En la frutería	56
f) En la tienda de verduras	56
g) En la panadería	56
02. En el estanco	57
03. En la ferretería	58
04. En la floristería	59
05. En la tienda de fotos	60
06. En la relojería. En la joyería	61
07. En la lavandería. En la tintorería	62
08. En la librería. En la papelería	63
09. En la tienda de música	65
10. En la mercería	66
11. En la óptica	67
12. En la farmacia	68
13. En la peluquería	69
a) De hombres	69
b) De mujeres	69
14. En la perfumería. En la droguería	70
15. En la tienda de ropa	72
16. En la zapatería	73
17. En la tienda de telefonía móvil	74
18. En la tienda de informática	75

19. En la tienda de electrodomésticos.	76
20. En la caja registradora	77
21. En el servicio de información.	78

INDUSTRIA. 79

01. Al teléfono	81
a) Ofrecer un producto / un servicio al cliente o clienta . . .	81
b) Pedir un producto / un servicio a la empresa proveedora. .	82
c) Pasar la llamada de teléfono	83
d) Comunicar el cambio de dirección	83
e) Reclamar al cliente o clienta el pago de una factura. . . .	83
02. En la recepción.	84
a) Recibir a un cliente o clienta / a la empresa proveedora. .	84
b) Recibir a las personas candidatas de una oferta de trabajo	85
c) Recoger los catálogos de las empresas proveedoras	85
03. En producción y en planes de gestión transversales. . .	86
a) El personal técnico viene a reparar una avería	86
b) El material producido no cumple las normas de calidad .	86
c) Se ponen en marcha las acciones correctoras.	87
d) Plan de prevención de accidentes	87
e) Plan de medio ambiente.	88
f) Materias primas	88
g) Máquinas	89
h) Tipos de industria.	90
04. De los y las comerciales	92
a) Presentar un producto / un servicio	92
b) El cliente o clienta quiere una rebaja en el precio	92
c) Convenir la modalidad de pago con el cliente o clienta. .	93
05. Compras	94
a) Pedir presupuestos a las empresas proveedoras	94
b) Plazos y modalidades de pago.	94
06. El transporte	95
a) El transporte ¿a cargo de quién?	95
b) Descargar el camión	95
c) El albarán no coincide con el material que ha llegado . . .	95

CASTELLANO-EUSKERA

ACTIVIDADES GENERALES

JARDUERA OROKORRAK

01. Saludar al cliente o clienta	01. Bezeroa agurtu
02. Preguntar por alguien	02. Norbaitez galdetu
03. El tiempo cronológico (<i>la hora, las fechas, los días de la semana, los meses, las estaciones del año, temporalización</i>)	03. Denbora kronologikoa (<i>ordua, data, asteko egunak, hilak, urte-sasoia, tenporalizazioa</i>)
04. El tiempo (meteorológico)	04. Eguraldia
05. Señalar cómo se va a un sitio o dirección concretos (<i>lugares, instituciones</i>)	05. Helbide edo leku batera nola joan adierazi (<i>lekuak, erakundeak</i>)
06. Dar / solicitar información	06. Argibideren bat eman / eskatu
07. Decir que sí / no	07. Baietz / ezetz esan
08. Dar las gracias	08. Eskerrak eman
09. Unidades de medida (<i>números, peso, cantidad, dimensiones</i>)	09. Neurriak adierazi (<i>zenbakiak, pisua, kantitateak/kopurua, dimentsioak</i>)
10. Pedir perdón	10. Barkamena eskatu

01. SALUDAR AL CLIENTE O CLIENTA

01. BEZEROA AGURTU

—Hola!	—Kaixo! —Eup!
—Buenos días.	—Egun on!
—Buenas tardes.	—Arratsalde on!
—Buenas noches.	—Gabon! —Gau on!
—Igualmente.	—Bai eta zuri ere.
—Adiós.	—Agur! —Adio
—Que le vaya bien.	—Izan ondo! —Izan ongi! —Izan ontsa! (Ipar.) —Ongi izan. —Ondo izan.
—Hasta siempre.	—Ez adiorik!
—Hasta mañana.	—Bihar arte.
—¡Hasta la vista!	—Ikusi arte!
—¡Hasta la próxima!	—Hurrengo arte!
—Hasta pronto.	—Laster arte.
—Hasta luego.	—Gero arte.
—Hasta el martes jueves domingo que viene.	—Hurrengo asteartea osteguna igandea arte.
—Hasta la semana que viene.	—Datorren astera arte.
—Me alegro mucho de verle.	—Asko poztan nau zu ikusteak.
—Mucho gusto.	—Pozten naiz.
—Tanto gusto.	—Urte askotarako.
—Bienvenido / Bienvenida	—Ongi etorri.
—¡Vaya usted con Dios!	—Ondo joan!
—Que tenga buen viaje.	—Bidaia ona izan.

02. PREGUNTAR POR ALGUIEN

02. NORBAITEZ GALDETU

—¿Qué tal?		—Zer moduz?	
—¿Qué tal está Ud.?		—Zer moduz zaude?	
		—Zelan zaude?	
	padre?		aita?
	hija?		alaba?
—¿Cómo está su	hermana?	—Zer moduz (dago) zure	arreba/ahizpa?
	primo?		lehengusua?
	tía?		izeba?
—¿En qué anda su hermano?		—Zertan ari da zure anaia?	
		—Zertan ari da zure neba?	
—¿Todo en orden?		—Dena ondo?	
—¿Va todo bien?		—Dena ongi?	
—¿Alguna novedad?		—Zer berri?	
		—Ezer berririk bai?	
—Muy bien, muchas gracias.		—Ondo, eskerrik asko.	
—Todo bien, muy agradecido.		—Ongi, mila esker.	
		—Ongi, esker anitz. (lpar.)	

PARIENTES

SENITARTEKOAK

Abuela	Amona Amama (Bizk.)
Abuelo	Aitona Aitita (Bizk.)
Abuelos (abuelo y abuela)	Aitona-amonak Aitita-amamak (Bizk.)
Bisabuela	Birramona Birramama (Bizk.)
Bisabuelo	Birraitona Birraitita (Bizk.)
Cuñada	Koinata
Cuñado	Koinatua
Hermana	Arreba Ahizpa
Hermano	Anaia Neba (Bizk.)
Hermanos (hermanos y hermanas)	Anai-arrebak Neba-arrebak (Bizk.) Senideak (Gip.) Haurrideak (Ipar.)
Hija	Alaba
Hijo	Semea
Hijos (hijos e hijas)	Seme-alabak
Madre	Ama
Marido Esposo	Senarra Gizona
Mujer Esposa	Andrea Emaztea
Nieto / Nieta	Biloba
Nuera	Erraina
Padre	Aita
Padres (padre y madre)	Gurasoak
Prima	Lehengusina (Bizk.)

Primo / Prima	Lehengusua
Primos (primos y primas)	Lehengusu-lehengusinak Lehengusuak
Sobrino / Sobrina	lloba
Suegra	Amaginarreba
Suegro	Aitaginarreba
Tía	Izeba Izeko (Bizk.)
Tío	Osaba
Yerno	Suhia

03. EL TIEMPO CRONOLÓGICO

03. DENBORA KRONOLOGIKOA

—¿Qué hora es, por favor?	—Zer ordu da, mesedez?
—¿Me podría decir la hora que es?	—Esango al didazu zer ordu den?
—¿Tiene usted hora?	—Ba al duzu ordurik?
—Es la una de la tarde (en punto).	—Ordu bata da (puntuan). (puntu-puntuan).
—Son las cuatro y cuarto.	—Laurak eta laurden dira. —Lau eta laurdenak dira
—Son las once y media.	—Hamaika eta erdiak dira.
—Sí, son las tres menos cinco.	—Bai, hirurak bost gutxi dira.
—Son las diez de la mañana.	—Goizeko hamarrek dira.
—Son las cinco de la tarde.	—Arratsaldeko bostak dira.
—¿A qué hora es el autobús?	—Zer ordutan da autobusa?
—¿A qué hora abren por la tarde?	—Zer ordutan irekitzen dute arratsaldean?
—¿A qué hora cierra	la taquilla? la peluquería? el restaurante? el bar? el servicio de información? —Zer ordutan ixten dute
—¿A qué hora comenzará	leihatila? ile-apaindegia? jatetxea? taberna? informazio- zerbitzua? produktuen dastaketa? makina- erremintaren biltzarra? bazkideen bilera? —Zein ordutan hasiko da
—El espectáculo comienza a las cinco.	—Ikuskizuna bostetan hastekoa da.
—La próxima película empezará a las seis y media.	—Hurrengo filma sei eta erdietan hasiko da.
—No, vendrán a las siete y media.	—Ez, zazpi eta erdietan etorriko dira.
—No cerramos al mediodía.	—Ez dugu eguerdian ixten.
—Las tiendas cierran al mediodía.	—Dendak itxita daude eguerdian.
—¿Cuánto tiempo necesita usted para sacar el dinero?	—Zenbat denbora behar duzu dirua ateratzeko?

—En una hora aproximadamente le puedo preparar lo que me ha pedido.	—Ordubetea prestatuko dizut, gutxi gorabehera, zuk eskatutakoa.
—Sí, hace tres meses que hizo usted el pedido.	—Bai, duela hiru hilabete egin zenuen eskaera.
—Desde hace dos semanas ya está preparado lo que nos pidió.	—Badira bi aste zuk eskatutakoa prest dagoela.
—Tenemos mucho tiempo. tiempo de sobra. poco tiempo.	—Denbora asko soberan daukagu. gutxi
—No tengo tiempo.	—Ez daukat astirik.
—No, todavía no, el sorteo se celebrará dentro de un mes.	—Ez, oraindik ez, zozketa hilabete barru izango da.
—No, las rebajas fueron el mes pasado.	—Ez, merkealdia lehengo hilean izan zen.
—Sí, me acuerdo perfectamente que vino el jueves pasado a comprar eso.	—Bai, gogoratzen naiz joan den ostegunean etorri zinela hori erostera.
—El lunes por la mañana el centro de estética suele estar cerrado.	—Astelehen-goizetan itxita egoten da estetika-zentroa.
—El año pasado vendimos muchísimo.	—Joan zen urtean asko saldu genuen.
—Cogeremos vacaciones la segunda quincena de setiembre.	—Iraileko bigarren hamabostaldian hartuko ditugu oporrak.
—En verano no trabajamos los sábados por la tarde.	—Udan ez dugu larunbat-arratsaldeetan lanik egiten.
—Sí, en invierno abrimos mañana y tarde.	—Bai, neguan bai, goizez eta arratsaldez irekitzen dugu.
—A pesar de ser verano, abrimos la tienda los domingos porque vienen muchos turistas.	—Uda izan arren, igandeetan ere irekitzen dugu denda, turista asko etortzen da eta.

LA HORA ¿Qué hora es?

ORDUA Zer ordu da?

11:00	—Son las once (en punto).	—Hamaikak dira. —Hamaikak puntuan dira.
11:05	—Son las once y cinco (minutos).	—Hamaikak eta bost dira.
11:10	—Son las once y diez (minutos).	—Hamaikak eta hamar dira.
11:15	—Son las once y cuarto.	—Hamaikak eta laurden dira. —Hamaika eta laurdenak dira.
11:30	—Son las once y media.	—Hamaika eta erdiak dira.
11:35	—Son las once y treinta y cinco (minutos). —Son las doce menos veinticinco (minutos).	—Hamabiak hogeita bost gutxi dira.
11:40	—Son las doce menos veinte (minutos).	—Hamabiak hogei gutxi(ago) dira.
11:45	—Son las doce menos cuarto. —Son las once y tres cuartos.	—Hamabiak laurden gutxi(ago) dira.
12:00	—Son las doce (en punto). —Son las doce del mediodía.	—Hamabiak dira (puntu-puntuan). —Hamabi-hamabiak dira. —Eguerdiko hamabiak dira.
13:00	—Es la una del mediodía.	—Eguerdiko ordubata da.
15:00	—Son las tres de la tarde.	—(Arratsaldeko) hirurak dira.
16:00	—Son las cuatro de la tarde.	—(Arratsaldeko) laurak dira.
24:00	—Son las doce de la noche. —Es medianoche.	—Gaueko hamabiak dira (puntuan). —Gaueko hamabi-hamabiak dira. —Gauerdia da.

¿A qué hora?

Zer ordutan?

08:20	—A las ocho y veinte. —A las ocho y veinte de la mañana.	—Zortziak eta hogeian. —Goizeko zortziak eta hogeian.
09:30	—A las nueve y media (de la mañana).	—Bederatzi eta erdietan. —Goizeko bederatzi eta erdietan.
16:05	—A las cuatro y cinco (de la tarde).	—Arratsaldeko laurak eta bostean. —Hamaseiak eta bostean.

17:45	—A las seis menos cuarto.	—Arratsaldeko seiak laurden gutxi(ago)tan. —Hamazazpiak eta berrogeita bostean.
22:10	—A las diez y diez (minutos) (de la noche). —A las veintidós horas y diez (minutos).	—Gaueko hamarrek eta hamarrean. —Hogeita bi eta hamarrean.
23:45	—A las doce menos cuarto de la noche.	—Gaueko hamabiak laurden gutxi(ago)tan.

¿Desde qué hora a qué hora?

Zer ordutatik zer ordutara?

09:00 - 13:30	—De nueve de la mañana a una y media (del mediodía).	—Goizeko bederatzietatik eguerdiko ordu bat eta erdietara.
11:15 - 11:45	—De once y cuarto a doce menos cuarto.	—Hamaikak eta laurdenetatik hamabiak laurden gutxi(ago)tara.
08:00 - 21:30	—De ocho de la mañana a nueve y media de la noche.	—(Goizeko) zortzietatik gaueko bederatzia eta erdietara.
10:00 - 14:00; 16:00 - 22:00	—De diez de la mañana a dos del mediodía y de cuatro de la tarde a diez de la noche.	—Goizeko hamarretatik eguerdiko ordu bietara eta arratsaldeko lauretatik gaueko hamarretara.
13:30 - 16:00	—De una y media del mediodía a cuatro de la tarde.	—(Eguerdiko) Ordu bat eta erdietatik arratsaldeko lauretara.
20:30 - 23:00	—De ocho y media de la tarde a once de la noche.	—(Arratsaldeko) zortzi eta erdietatik gaueko hamaiketara.

FECHA

DATA

2005-07-07	—Siete de julio de dos mil cinco.	—Bi mila eta bosteko uztailaren zazpia.
2007-12-25	—Veinticinco de diciembre de dos mil siete.	—Bi mila eta zazpiko abenduaren hogeita bosta.
1983-10-01	—Uno de octubre de mil novecientos ochenta y tres.	—Mila bederatziehun eta laurogeita hiruko urriaren bata.
1990-06-26	—Veintiseis de junio de mil novecientos noventa.	—Mila bederatziehun eta laurogeita hamarreko ekainaren hogeita sei.

DÍAS DE LA SEMANA

ASTEKO EGUNAK

Lunes	Astelehena
Martes	Asteartea
Miércoles	Asteazkena
Jueves	Osteguna
Viernes	Ostirala
Sábado	Larunbata
Domingo	Igandea

MESES

HILAK

Enero	Urtarrila
Febrero	Otsaila
Marzo	Martxoa
Abril	Apirila
Mayo	Maiatza
Junio	Ekaina
Julio	Uztaila
Agosto	Abuztua
Septiembre	Iraila
Octubre	Urria
Noviembre	Azaroa
Diciembre	Abendua

ESTACIONES DEL AÑO

URTE-SASOIAK

Invierno	Negua
Verano	Uda
Primavera	Udaberria
Otoño	Udazkena

TEMPORALIZACIÓN

TENPORALIZAZIOA

Anochece	Iluntzea
Madrugada	Goizaldea
Mañana	Goiza
Mediodía	Eguerdia
Noche	Gaua
Tarde	Arratsaldea
Anteayer	Herenegun
Ayer	Atzo
Hoy	Gaur
Mañana	Bihar
Pasado mañana	Etzi

04. EL TIEMPO (meteorológico)

04. EGURALDIA

—¿Qué tiempo hace hoy?	—Zer eguraldi egiten du gaur? dago gaur?
—Hoy hace buen día.	—Gaur eguraldi ederra dago.
—Hace un tiempo muy seco.	—Oso eguraldi lehorra dago.
—¿Qué día más bueno hace hoy!	—A zer eguraldia egiten duen!
—La temperatura de hoy es muy agradable.	—Tenperatura oso atsegina da gaur. —Oso tenperatura atsegina dago gaur.
—Hace viento.	—Haizea dabil.
—Sí, cae un sirimiri. —Está cayendo sirimiri. —Está lloviendo.	—Zirimiria ari du. —Zirimiria egiten du.
—Ha empezado a llover.	—Euria hasi du.
—Sí, empieza a hacer frío.	—Bai, hozten hasi du.
—Sí, mejor que se ponga la chaqueta, porque ha refrescado.	—Bai, hobe jaka janztea, freskatu egin du eta.

—Hay niebla.	—Lainoa	
—Hay muchas nubes.	—Behe-lainoa	
—Está nublado.	—Hodei asko	dago.
—Ha escampado.	—Lainotuta	
	—Ateri	

—Hoy hace un poco de frío. mucho calor. poco	—Gaur hotz bero	apur bat handia gutxi	egiten du.
--	-----------------	-----------------------	------------

—Hoy no hace frío. calor. viento.	—Gaur ez du	hotzik berorik haizerik	egiten
-----------------------------------	-------------	-------------------------	--------

—Hoy no hace nada de frío. calor. viento.	—Gaur ez du batere	hotzik berorik haizerik	egiten
---	--------------------	-------------------------	--------

—Uff! ¡Qué calor!	—Ufa! Hau da beroa!
—Vaya bochorno que hace hoy.	—A zer sargoria gaurkoa!
—¡Qué tiempo tan desapacible tenemos hoy!	—Ze(in) eguraldi zakarra dagoen gaur!
—Parece que va a llover.	—Euria egingo duela dirudi.
	—Euria dakar.
—Ha tronado.	—Trumoia jo du.
—Ha habido relámpagos.	—Tximistak jo du.
	—Harria egin du.
—Ha granizado.	—Txingorra egin du.
	—Kazkabarra bota du.
—Vaya manera de granizar.	—Hori da kazkabarra botatzea, hori!
—Tenemos un clima de lo más variable.	—Oso eguraldi aldakorra daukagu.
—Ahora llueve, y luego sale el sol.	—Orain euria, eta gero eguzkia.
—¿Cree usted que hoy va a llover?	—Euria egingo duela uste al duzu?
—Cada vez está más nublado.	—Gero eta lainotuago dago.
—Vaya niebla que hay.	—Hori da behe-lainoa, hori.
No se ve nada.	Ez da ezertxo ere ikusten.
—Mañana el cielo estará nublado.	—Bihar zerua lainotuta egongo da.

—Yo creo que va a nevar.

—(Nik) uste dut elurra egingo duela.

—En la televisión han dicho que va a caer una nevada.

—Elurra botako duela esan dute telebistan.

05. SEÑALAR CÓMO SE VA A UN SITIO O DIRECCIÓN CONCRETOS

05. HELBIDE EDO LEKU BATERA NOLA JOAN ADIERAZI

—Perdone, ¿sabe usted dónde está

la carretera?
la plaza?
el parque?
el polígono industrial?

—Barkatu, ba al dakizu non dagoen

errepidea?
plaza?
parkea?
industrialdea?

—No, no sé donde está el polígono industrial.

—Ez, ez dakit non dagoen industrialdea.

—Sí, pero está (muy) lejos de aquí.

—Bai, baina hemendik oso urruti dago.

—Sí, está muy cerca de aquí.

—Bai, hemendik oso hurbil dago.

—¿Dónde se encuentra

la oficina de Correos?
el parking?
el museo?
la Policía municipal?

—Non dago

posta-bulegoa?
aparkalekua?
museoa?
Udaltzaingoa?

—No, esa escuela no está muy cerca.

—Ez, eskola hori ez dago oso gertu.

—Sí, el hipermercado está bastante lejos.

—Bai, hipermerkataua urruti samar dago.

—Necesitará usted unos diez minutos para llegar hasta allí.

—Hamar bat minutu beharko dituzu bertara iristeko.

—Sí, mire, coja por esta calle y continúe hacia arriba, hasta llegar al final.		hartu kale hau eta jarraitu gora, bukaerara iritsi arte.
—Veamos, siga por ese paseo hasta el tercer cruce.		jarraitu hiribide horri hirugarren bidegurutzeraino.
—Efectivamente, por este camino hacia delante, tiene usted unos tres kilómetros.	—Bai, begira,	bide honetatik aurrera egin, eta hiru bat kilometro egin beharko dituzu.
—Sí, cruce usted esa plaza y coja hacia la derecha.		zeharkatu plaza hori, eta hartu eskuinaldera.
—Mire, gira usted en esa esquina y siga a la izquierda.		jiratu kale-kantoi horretan, eta jarraitu ezkerretara.

LUGARES

LEKUAK

Acceso	Sarbidea
Alameda	Zumardia
Alto	Gaina
Avenida	Etorbidea Hiribidea
Bajada	Jaitsiera
Barriada Urbanización	Auzunea
Barrio	Auzoa
Bloque	Blokea
Calle	Kalea
Callejón	Kalexka Kalezuloa
Calzada	Galtzada
Camino	Bidea
Campa	Landa
Cantón	Kantoi
Carretera	Errepidea
Casa	Etxea
Caserío	Baserria

Chalet	Txaleta
Cuesta	Aldapa Malda
Edificio	Eraikina
Escalera	Eskailera
Estrada	Estrata
Explanada	Zabalgunea
Grupo	Etxe multzoa
Jardín	Lorategia
Lugar	Tokia
Monte	Mendia
Muelle	Kaia
Núcleo	Gunea
Parque	Parkea
Pasaje Pasadizo	Igarobidea
Paseo	Pasealekua
Plaza	Plaza
Plazoleta	Plazatxoa
Plazuela	Plaza txikia
Población Pueblo	Herria
Poblado	Herrixka
Polígono industrial	Industrialdea
Prolongación	Luzapena
Puente	Zubia
Ramal	Adarra
Rampa	Arrapala
Ribera	Erribera
Ronda	Ingurabidea
Rotonda Glorieta	Biribilgunea
Sendero Senda	Bidezidorra
Subida	Igoera

Travesía	Zeharbidea Zeharkalea
Vía férrea	Trenbidea

INSTITUCIONES

ERAKUNDEAK

Ayuntamiento	Udaletxea Herriko etxea (Ipar.)
Banco	Bankua
Cafetería	Kafetegia
Campus universitario	Campusa Unibertsitate-campusa
Cementerio	Hilerria
Cine	Zinema
Escuela	Eskola
Estación	Geltokia
Estadio (de deportes)	Kirol-estadioa
Farmacia	Farmazia
Gasolinera	Gasolindegia Ezantza-zerbitzugunea (Ipar.)
Iglesia	Eliza
Mercado	Azoka
Museo	Museoa
Oficina de correos	Posta-bulegoa
Parada	Geralekua
Parking Aparcamiento	Aparkalekua
Policía municipal	Udaltzaingoa
Polideportivo	Kiroldegia
Tienda	Denda

06. DAR / SOLICITAR INFORMACIÓN

06. ARGIBIDEREN BAT EMAN / ESKATU

—Debe ir usted a la segunda planta.	—Bigarren solairura joan behar duzu.
—Tendrá que pedir ese impreso en la cuarta ventanilla.	—Inprimaki hori laugarren leihatilan eskatu beharko duzu.
—Sí, puede subir en ascensor.	—Bai, igogailuan igo zaitezke.
—No, para bajar al garaje tiene que utilizar las otras escaleras.	—Ez, garajera jaisteko beste eskailera horiek erabili behar dituzu.
—¿Me entiende usted?	—Ulertzen al didazu?
—¿Qué quiere decir esto?	—Zer esan nahi du honek?
—¿Podría repetírmelo, por favor?	—Errepikatuko al didazu mesedez?
—¿Qué dice?	—Zer diozu?
—¿Qué quiere usted?	—Zer nahi duzu?
—Un momento.	—Zaude apur bat!
—Espere un poco, por favor.	—Itxaron pixka bat.
—No le he oído.	—Ez dizut entzun.
—No le he entendido.	—Ez dizut ulertu.
—Podría repetirlo, por favor?	—Errepikatuko zenuke, faborez?
—Más espacio, por favor.	—Polikiago, arren.
—Espere un momento, por favor.	—Egon apur batean, mesedez.
—Repítalo, por favor.	—Berriro, mesedez.
—Más lentamente, por favor.	—Astiroago, mesedez.
—Pase.	—Aurrera, mesedez.
—Pase, por favor.	—Sartu, mesedez
	—Sartu barrura, mesedez.
—Adelante, adelante.	—Jarrai aurrera, otoi.

07. DECIR QUE SÍ / NO

07. BAIETZ / EZETZ ESAN

—Sí, tiene usted razón.	—Bai. Arrazoi duzu.
—Sí, ya sé de qué marca de relojes me está hablando.	—Bai, badakit zein erloju markaz ari zaren hitz egiten.
—Me parece bien.	—Ondo iruditzen zait.
—Es verdad. Por supuesto.	—Egia da. Bai horixe.
—Como usted quiera. —Como Vd. desee.	—Nahi duzun bezala.
—Tal vez. —Puede ser. —Podría ser.	—Beharbada. —Agian. —Izan liteke. —Litekeena da.
—Depende. —Según para qué lo quiera usted.	—Zertarako nahi duzun.
—No, no creo que eso sea así, me parece que está usted equivocado.	—Ez. Ez dut uste hori horrela denik, oker zaudela iruditzen zait.
—No, no creo que se fabrique nada de esas dimensiones.	—Ez dut uste neurri horretan ezer fabrikatzen denik.
—No, no conozco ese modelo.	—Ez, ez dut modelo hori ezagutzen.
—No sé.	—Ez dakit.
—No, lo siento, no conozco esas marcas de juguetes.	—Ez, barkatu, jostailu-marka horiek ez ditut ezagutzen.
—No, se ha confundido, aquí no tenemos de eso.	—Ez, nahastu egin zara, hemen ez daukagu horrelakorik.
—Qué lástima, de ese color no nos queda ninguna unidad.	—Ez, sentitzen dut. Kolore horretakorik ez zaigu geratzen ale bakar bat ere.
—Ni hablar.	—Ezta pentsatu ere.

08. DAR LAS GRACIAS

08. ESKERRAK EMAN

—Muchas gracias.	—Eskerrik asko.
—Muy agradecido.	—Mila esker.
—Muy agradecida.	
—Gracias mil.	—Esker anitz.
—De nada.	—Ez horregatik.
—Quiero darle las gracias.	—Eskerrak eman nahi dizkizut.
—Les agradezco de verdad.	—Benetan estimatzen dizuet.

09. UNIDADES DE MEDIDA

09. NEURRIAK ADIERAZI

—¿Cuánto vale esto?	—Zenbat balio du honek?
—¿Cuántos kilos de manzanas quiere usted?	—Zenbat kilo sagar nahi dituzu?
—¿Cuántas docenas de claveles va a llevar?	—Zenbat dozena krabelin eramango dituzu?
—Esa cámara de fotos vale 124 €.	—Argazki-makina horrek 124 € balio du.
—Este sofá vale 335 €.	—Besaulki honek 335 € balio du.
—Esa toalla vale 17 €.	—Eskuoihal horrek 17 € balio du.
—Esta máquina es muy cara.	—Makina hori ikaragarri garestia da.
—Lo siento, pero no tengo nada de cambios. moneda fraccionaria.	—Sentitzen dut, kanbiorik. baina ez daukat diru xeherik.
—No, esas tuercas son demasiado grandes. Las necesito de 1,5 mm.	—Ez, azkoin horiek handiegiak dira. 1,5 mm-koak behar ditut.
—Los autobuses que fabrica Irizar suelen tener una longitud de entre 12 y 15 metros.	—Irizarren egindako autobusek 12-15 metro bitarteko luzera izan ohi dute.
—Este ascensor sube hasta una altura de 70 metros.	—Igogailu hau 70 metroko altueraraino igotzen da.
—El límite máximo permitido de altura de los palets es de 1,80 metros.	—Paleten gehieneko altuera-muga 1,80 m da.

—Clavos de acero de 60 mm.	—60 mm-ko altzairuzko iltzeak.
—La profundidad de corte de esta sierra de calar es de 55 milímetros.	—Inguratzeko zerra honen ebakiaren sakonera 55 mm da.
—Nuestros tableros de melamina de 2 cantos tienen un grosor de 16 ó 30 mm.	—2 ertzeko gure melamina-taulek 16 mm-ko edo 30 mm-ko lodiera dute.
—Estos tubos de PVC ligero tienen un diámetro de 63 mm.	—PVC arinezko hodi hauek 63 milimetroko diametroa dute.
—Las medidas de este mueble microondas son 83 x 68 x 40 cm.	—Mikrouhin-laberako altzari honen neurriak 83 x 68 x 40 cm dira.
—La velocidad máxima que puede alcanzar este taladro es de 900 rpm.	—Zulagailu honek, gehienez ere, 900 bira/min-ko abiadura har dezake.
—Esta impresora imprime a una velocidad de 90 copias en blanco y negro por minuto, y 15 copias en color.	—Inprimagailu honen inpresio-abiadura minutuko 90 kopia da zuri-beltzean eta 15 kopia koloretan.
—Los coches de Fórmula 1 alcanzan velocidades de hasta 300 km/h.	—1 Formulako autoek 300 km/h-ko abiadura hartzen dute.
—Necesito papel de fotocopidora de 80 g/m ² .	—Fotokopiagailuarentzat 80 g/m ² -ko papera behar dut.
—Se nos ha estropeado el disco duro de 2 Tb.	—2 Tb-ko disko gogorra hondatu egin zaigu.
—Este televisor de 28" es adecuado para usted.	—28" dituen telebista hau egokia da zuretzat.
—¿Tiene CD-ROMs de 700 Mb y 80 min en Oferta?	—Ba al daukazu 700 Mb eta 80 minutuko CD-ROMik eskaintzan?
—¿Cómo puedo grabar un DVD de 4,7 Gb de 120 minutos?	—Nola graba dezaket 4,7 Gb-ko eta 120 minutuko DVDa?
—La Fábrica Lambretta de Eibar producía motos de 1.000 cm ³ .	—Eibarko Lambretta lantegiak 1.000 cm ³ -ko motoak egiten zituen.

NÚMEROS

ZENBAKIAK

1	Uno	Bat
2	Dos	Bi
3	Tres	Hiru
4	Cuatro	Lau
5	Cinco	Bost
6	Seis	Sei
7	Siete	Zazpi
8	Ocho	Zortzi
9	Nueve	Bederatzi
10	Diez	Hamar
11	Once	Hamaika
12	Doce	Hamabi
13	Trece	Hamahiru
14	Catorce	Hamalau
15	Quince	Hamabost
16	Dieciséis	Hamasei
17	Diecisiete	Hamazazpi
18	Dieciocho	Hemezortzi Hamazortzi
19	Diecinueve	Hemeretzi
20	Veinte	Hogei
21	Veintiuno	Hogeita bat
22	Veintidós	Hogeita bi
23	Veintitrés	Hogeita hiru
24	Veinticuatro	Hogeita lau
35	Treinta y cinco	Hogeita hamabost
47	Cuarenta y siete	Berrogeita zazpi
58	Cincuenta y ocho	Berrogeita hemezortzi
60	Sesenta	Hirurogei
77	Setenta y siete	Hirurogeita hamazazpi
86	Ochenta y seis	Laurogeita sei
90	Noventa	Laurogeita hamar

100	Cien	Ehun
120	Ciento veinte	Ehun eta hogeï
275	Doscientos setenta y cinco	Berrehun eta hirurogeita hamabost
300	Trescientos	Hirurehun
423	Cuatrocientos veintitrés	Laurehun eta hogeita hiru
576	Quinientos setenta y seis	Bostehun eta hirurogeita hamasei
950	Novecientos cincuenta	Bederatziehun eta berrogeita hamar
5.785	Cinco mil setecientos ochenta y cinco	Bost mila zazpiehun eta laurogeita bost
15.000	Quince mil	Hamabost mila

PESO

PISUA

$\frac{1}{4}$ kg (= 250 g)	Cuarto de kilo (= doscientos cincuenta gramos).	Kilo-laurdena (= berrehun eta berrogeita hamar gramo).
$\frac{1}{2}$ kg	Medio kilo.	Kilo-erdia.
$\frac{3}{4}$ kg (= 750 g)	Tres cuartos de kilo (= setecientos cincuenta gramos).	Hiru kilo-laurden (= zazpiehun eta berrogeita hamar gramo).
1 kg	Un kilo. Un kilogramo.	Kilo bat. Kilogramo bat.
5 kg	Cinco kilos.	Bost kilo.
$3 \frac{1}{2}$ kg	Tres kilos y medio.	Hiru kilo eta erdi.
2,225 kg	Dos kilos doscientos veinticinco gramos.	Bi kilo eta berrehun eta hogeita bost gramo.
50 kg	Cincuenta kilos.	Berrogeita hamar kilo.
1.200 kg	Mil doscientos kilos.	Mila eta berrehun kilo.
80 g/m ²	80 gramos por metro cuadrado.	80 gramo metro karratuko.

CANTIDAD

KANTITATEA / KOPURUA

Una docena de huevos.	Dozena bat arrautza.
Media docena de puerros.	Dozena erdi bat porru.
Dos docenas y media de rosas.	Bi dozena eta erdi arrosa.
Tres cajas de fresas.	Hiru kaxa marrubi.
Un litro de leche.	Litro bat esne.
Una botella de refresco de litro y medio.	Litro eta erdiko freskagarri-botila.
Botella de medio litro.	Litro erdiko botila.
Botella de tres cuartos (de litro).	Hiru txikiko botila.
Botellín de cerveza de tercio.	Heren bateko garagardo botila (txikia).
Una copa de vino. Un vaso de vino.	Baso bat ardo.
Una copa de pacharán.	Kopa bat patxaran.
Un vaso de agua.	Baso bat ur. Baso bete ur.

DIMENSIONES

DIMENTSIOAK

**Largura, altura,
anchura,
profundidad**

**Luzera, altuera,
zabalera,
sakonera**

2 m	2 metros.	2 metro.
12-15 m	12-15 metros.	12-15 metro.
70 m	70 metros.	70 metro.
83 x 68 x 49 cm	83 x 68 x 49 centímetros.	83 x 68 x 49 zentimetro.
60 mm	60 milímetros.	60 milimetro.
55 µm	55 micrómetros.	55 mikrometro.

Velocidad

Abiadura

900 rpm	900 revoluciones por minuto.	900 bira minutuko.
15 copia/min	15 copias por minuto.	15 kopia minutuko.
25 km/h	25 kilometros por hora.	25 kilometro orduko.

Capacidad

Edukiera

1,44 Mb	1,44 megabytes.	1,44 megabyte.
15"	15 pulgadas.	15 hazbete.
1.000 cm ³	1.000 centímetros cúbicos.	1.000 zentimetro kubiko.

10. PEDIR PERDÓN

10. BARKAMENA ESKATU

—Perdón.	—Barka iezadazu.
—Disculpe, ha sido sin querer.	—Nahi gabe egin dut.
—Disculpe, me he equivocado.	—Barkatu, nahastu egin naiz.
—Lo siento, ha habido un malentendido.	—Sentitzen dut, gaizki-ulerturen bat egon da.

RESTAURANTES, BARES Y CAFETERÍAS

JATETXEAK, TABERNAK ETA KAFETEGIAK

01. Al teléfono	01. Telefonoz
02. Acogiendo a la clientela	02. Zerbitzariak harrera egin
03. ¿Se puede fumar?	03. Erre daiteke?
04. Cogiendo la comanda	04. Eskaera hartu
05. Sirviendo la comida	05. Janaria zerbitzatu
a) A la hora del desayuno	a) Gosari garaian
b) En el bar, bebidas, pinchos	b) Tabernan, edariak, pintxoak
c) En el bar, bocadillos	c) Tabernan, ogitartekoak
d) En el restaurante, a la hora de comer/cenar	d) Jatetxean, otordua bitartean
06. La clientela protesta	06. Protesta egin
07. Felicitaciones al cocinero o cocinera	07. Sukaldaria zoriondu
08. ¿Dónde está el servicio?	08. Non dago komuna?
09. La cuenta, por favor	09. Kontua eskatu
10. Situaciones especiales	10. Egoera bereziak

01. AL TELÉFONO

—Sí, ¿para cuándo quiere usted hacer la reserva?
—Lo siento, va a ser imposible, porque el lunes es nuestro día de descanso semanal.
—¿Cuántos serán en total?
—No, ya lo siento, pero el fin de semana siguiente está todo ocupado.
—¿A nombre de quién apunto la mesa de 12 personas que acaba de reservar?
—¿Desean encargar alguna cosa en especial (cordero, cabrito,...) o comerán Vds. a la carta?
—¿A qué hora vendrán a comer? Nuestro horario para el público empieza a las 13:30 y la cocina cierra a las 15:30 horas.
—No, no hay problema, la cafetería está abierta todo el día.

01. TELEFONOS

—Bai, noizko nahi zenuke lekua?
—Ezinezkoa da, astelehenetan egiten baitugu gure asteko atseden-eguna.
—Zenbat izango zarete guztira?
—Ez, sentitzen dut, baina datorren astebururako dena hartua daukagu.
—Noren izenean apuntatuko dut 12 lagunentzat eskatu duzun mahaia?
—Jateko zerbait berezia enkargatu nahi duzue (arkumea, antxumea,...) ala kartakoa jango duzue?
—Zer ordutan etorriko zarete bazkaltzera? Jendearentzat daukagun ordutegia 13:30ean hasten da, eta 15:30ak arte dago irekita sukaldea.
—Ez, lasai, egun osoan irekita dago kafetegia.

02. ACOGIENDO A LA CLIENTELA

—Buenas tardes. ¿Cuántos son en total para comer?
—Buenas noches. ¿Tienen mesa reservada? Pues lo siento, pero el comedor está lleno.
—Adelante. ¿Dónde quieren sentarse?
—Sí, pasen. Siéntense donde quieran.
—Excepto en esa mesa que está reservada, pueden ponerse en la mesa que ustedes quieran.

02. ZERBITZARIAK HARRERA EGIN

—Arratsalde on. Zenbat zarete guztira bazkaltzeko?
—Gabon. Mahaia erreserbaturik al daukazue? Bada, sentitzen dut, jantokia beterik dago.
—Bai, aurrera. Non eseri nahi duzue?
—Bai, aurrera. Eseri nahi duzuen tokian.
—Erreserbatutako mahai horretan izan ezik, beste edozein mahaitan jar zaitezke.

—Tendrán que esperar una media hora, más o menos. En esa mesa, están acabando.

—Lo siento, pero la cocina está cerrada. Nuestro horario es hasta las 16:00 horas.

—¿Quieren que les retire el abrigo? la chaqueta? el paraguas?

—Sí, enseguida les traigo una trona para el bebé.

—¿Cuántos cojines necesitan?

—¿Prefieren que les baje un poco el aire acondicionado o les parece bien tal y como está ahora?

—¿Les molesta el aire acondicionado?

—¿Quieren que quite el aire acondicionado?

—Ordu-erditxo bat itxaron beharko duzue. Mahai horretakoak bukatzen ari dira.

—Sentitzen dut, baina sukaldea itxita dago. Gure ordutegia arratsaldeko 16:00ak artekoa da.

—Nahi al duzue berokiak txamarrak jasotzea? aterkia

—Bai, segituan ekarriko dizuet haurtxoarentzako aulki altua.

—Zenbat kuxin behar dituzue?

—Nahi al duzue aire girotua pixka bat jaistea? Edo dagoen bezala ondo iruditzen zaizue?

—Aire girotuak enbarazu egiten al dizue?

—Aire girotua kentzea nahi al duzue?

03. ¿SE PUEDE FUMAR?

—Perdone, pero aquí no se puede fumar. Para fumar debe usted salir a la terraza.

—No, aquí no vendemos tabaco (cigarrillos).

—No, aquí no tenemos puros.

—Sí, ahora mismo le traigo los puros. ¿Qué marca de puros quiere usted?

—¿Necesitan papel de fumar?

—¿Quién me ha pedido un cenicero?

—Barkatu, baina hemen ezin da erre. Erretzeko, terrazara irten beharko duzu.

—Ez, hemen ez dugu zigarrorik saltzen.

—Ez, hemen ez daukagu pururik.

—Bai, oraintxe ekarriko dizkizut puruak. Zer markatakoak nahi dituzu?

—Zigarro-paperik behar al duzue?

—Hautsontzia nork eskatu dit?

03. ERRE DAITEKE?

04. COGIENDO LA COMANDA

04. ESKAERA HARTU

—¿Han pensado ustedes qué van a tomar?	—Pentsatu al duzue zer nahi duzuen?
—¿Prefieren el menú del día o van a comer a la carta?	—Eguneko menua ala kartakoa nahi duzue?
—No, los fines de semana no tenemos menú del día.	—Ez, asteburueta ez daukagu eguneko menurik.
—Los sábados y domingos tenemos menús especiales, algo más caros que el menú del día.	—Larunbat eta igandeetan menu bereziak eskaintzen ditugu, zertxobait garestiagoak.
—¿Qué tomarán para empezar?	—Zer hartuko duzue hasteko?
—¿Han pensado ya el segundo plato?	—Pentsatu al duzue zein izango den bigarren platera?
—¿Van a tomar postre?	—Azkenburukorik hartu behar duzue?
—Y para beber, ¿vino o sidra? ¿El vino de la casa, o les traigo la carta de vinos?	—Eta edateko, ardoa ala sagardoa? Ardoa, etxekoa hartuko duzue ala ardoen karta ekarriko dizuet?
—¿Van a tomar ustedes café? ¿Y alguna copa o licor?	—Kaferik hartu behar duzue? Eta pattarrrik edo koparik?
—¿Cuántos de ustedes van a beber champán? Lo pregunto para sacar copas especiales.	—Zenbatek edango duzue xanpaina? Kopa bereziak ateratzeko galdetzen dizuet.
—En el menú del día,	—Eguneko menuan,
—De primer plato tienen para elegir	ensalada mixta. puerros con patatas. canelones rellenos de carne. arroz con tomate. alubias blancas.
—Lehenengo platerean,	entsalada mistoa porrusalda / porru-patatak okela-kaneloiak haragi-kaneloiak arroz tomatearekin babarrun zuriak indaba zuriak
	daukazue/dauzkazue.

—Luego, de segundo	lomo de cerdo con pimientos hamburguesas con tomate merluza frita pollo san jacobos	a elegir.
—Gero, bigarrenean,	txerri-solomoa piperrekin hanburgesak tomatearekin legatz frijitua oilaskoa san jakoboak	daukazue/dauzkazue aukeran.

—Y para terminar, de postre	yogur. fruta. tartas caseras.	—Postrerako, berriz	jogurtak. fruta. etxeko tartak.
—Pueden pedir también el menú degustación, pero en ese caso tienen que elegirlo todos los comensales.		—Dastatzeko menua ere eska dezakezue, baina orduan mahaikide guztiek aukeratu behar duzue menua.	
—Si prefieren, también disponemos de un menú especial para vegetarianos.		—Nahi izanez gero, begetarianoentzako menu berezia ere badugu.	
—¿Quieren la carta de platos combinados?		—Plater konbinatuen karta nahi duzue?	
—De la carta, se nos han acabado el lenguado y el besugo. Y sólo nos queda rape para dos personas.		—Kartan dagoenetik, mihi-arraina eta bisigua bukatu egin zaizkigu. Eta zapoa birentzat bakarrik geratzen da.	
—Además de la carta, hoy tenemos percebes y también rodaballo.		—Kartakoaz gain, gaur lanpernak eta erreboiloa ere badauzkagu.	
—Hoy les recomiendo especialmente los	chipirones Pelayo. revuelto de hongos. pichón.	—Gaur	Pelaio txapiroak onddo- nahaskia usakumea gomendatzen dizkizuet bereziki.
—¿Quiere aceitunas negras o verdes? ¿Con hueso o rellenas de anchoa? ¿O mezcla de las dos clases?		—Olibak, nolakoak nahi dituzu? Beltzak ala berdeak? / Oliba beltzak ala berdeak nahi dituzu? Hezurduinak ala antxoaz beteak? Edota bietatik, nahasian?	
—La ensalada especial de la casa está compuesta de lechuga, gulas, queso, palmitos y atún.		—Etxeko entsalada bereziak osagai hauek dauzka: letxuga, gulak, gazta, palmitoak eta atuna.	
—La carne ¿cómo la quieren, muy hecha, poco hecha o cómo?		—Haragia nola egina nahi duzue: gutxi egina, asko egina, edo nola?	
—El queso ¿cómo lo quiere, fuerte o suave?		—Gazta, nolakoak nahi duzu, fuertea ala suabea?	

05. SIRVIENDO LA COMIDA

a)

A LA HORA DEL DESAYUNO

—El (café) descafeinado, ¿lo quiere de máquina o de sobre?

—Aquí tienen el cortado y el solo. ¿Desean algo para comer?

—En esta cesta tienen los edulcorantes (azúcar y sacarina). Coja lo que necesite.

—Buenos días. ¿Tomará también zumo de naranja con el café?

—¿Qué va a tomar con el café con leche: un cruasán o una tostada con mermelada?

05. JANARIA ZERBITZATU

a)

GOSARI GARAIA

—(Kafe) kafeinagabea nolakoa nahi duzu? Makinakoa ala sobrekoa?

—Ebakia eta hutsa dira hauek. Jateko ezer nahi al duzue?

—Gozagarriak otarretxo honetan dauzkazue: azukrea eta sakarina. Hartu nahi duzuna.

—Egun on. Kafearekin laranja-zukua ere hartuko al duzu?

—Eta kafesnearekin, zer nahi duzu jateko: kruasana ala txigorkia marmeladarekin?

b)

EN EL BAR, BEBIDAS, PINCHOS

—¿Me ha pedido caña o zurito?

—De los zuritos que me ha pedido, ¿cuántos son con gaseosa?

—Este es el crianza, este es reserva y este otro, el vino del año.

—No, no le puedo servir, tenemos prohibida la venta de bebidas alcohólicas a menores de 18 años.

—¿Quieren algún pincho caliente? ¿Quiere que le caliente la banderilla?

—Tome un plato. Coja usted mismo los pinchos.

—¿Cuántos les pongo?

—Estos pinchos acaban de salir de la cocina, esos otros en cambio son de hace un rato.

b)

TABERNAN, EDARIAK, PINTXOAK

—Kaña ala zurittoa eskatu didazu?

—Eskatutako zuritoetatik, zenbat nahi dituzu gaseosarekin?

—Hau ardo ondua da, hau erreserba, eta hau, berriz, urteko ardoa.

—Ez, ezin dizut zerbitzatu, debekatuta baitauek 18 urtez beherakoei edari alkoholodunak saltzea.

—Pintxo berorik nahi duzue? Nahi al duzu pintxoa berotzea?

—Hartu platera. Zeuk hartu pintxoak.

—Zenbat jarriko dizkizuet?

—Pintxo hauek egin berri-berriak dira; horiek, lehentxeagokoak dituzu.

—Tenemos gran variedad de tortillas: de jamón, de chorizo, de anchoas, de champiñones, etc.	—Tortilletan aukera handia daukagu: urdaiazpikoa, txorizoa, antxoak, barregorriak,...
—El agua mineral ¿cómo la quiere, natural o fría? ¿Con gas o sin gas?	—Ur minerala, nolakoa nahi duzu? Naturala ala hotza? Gasduna ala gasgabea?
—¿Quiere vaso para beber	el batido? la cerveza? la sidra? la sangría? irabiatua garagardoa sagardoa edateko? sangria.
—¿Cuántos vasos necesitan para beber el agua?	—Zenbat edalontzi behar dituzue ura edateko?
—¿Desea hielo para el refresco? ¿Cuántos cubitos quiere? ¿Le bastan con un par?	—Izotz-koskorrik nahi al duzu freskagarriarentzat? Pare bat nahikoa duzu?

c) EN EL BAR,
BOCADILLOS

c) TABERNAN,
OGITARTEKOAK

—No, no tenemos bocadillos calientes. La cocina está cerrada ya. Si quiere, le puedo poner un bocadillo de	jamón. queso. chorizo.
—Ez, ez daukagu ogitarteko berorik. Sukaldea itxita dago jadanik. Nahi izanez gero,	urdaiazpiko gazta txorizo ogitarteko bat jarriko dizut.
—Muy bien, ¿qué bocadillos desea? Le podemos preparar lo que usted quiera	lomo. queso. bacon. tortilla. jamón. lomo con pimientos. jamón y queso.
—Bai, zer ogitarteko nahi zenituzke? Zuk nahi duzuna prestatuko dizugu	solomoa. gazta. hirugiharra. tortilla. urdaiazpikoa. solomoa piperrekin. gazta urdaiazpikoarekin.

—¿Cuántos vasos quieren con la botella de sidra?	—Zenbat baso behar dituzue sagardo-botilarekin?
—Sí, este es el de tortilla de patatas; este de anchoa y ese, en cambio, de tortilla de jamón.	—Bai, hau patata-tortilla da; beste hau, antxoazkoa eta hori, berriz, urdaiazpikozkoa.

d)
EN EL RESTAURANTE,
A LA HORA DE
COMER / CENAR

d)
JATETXEAN,
OTORDUA
BITARTEAN

—Tenga cuidado con el plato, que quema. Está muy caliente.	—Kontu izan platerarekin, erre egiten du, oso beroa dago-eta.
—¿Quién necesitaba las vinagreras para aliñar la ensalada?	—Nork behar zituen olioia eta ozpina entsalada maneatzeko?
—Aquí tienen	los entrantes. el primer plato. el pescado. la carne. el pollo. el queso. los postres. los helados. el vino. la sidra. el agua.
—Que (les) aproveche.	—Hementxe dituzue sarrerak. lehen platera. arraina. haragia. oilaskoa. gazta. postrea. izozkiak. ardoa. sagardoa. ura. —On egin diezazuela. —On degizuela. —On egin.

06. LA CLIENTELA PROTESTA

—Sí, ahora mismo viene (le traigo) (sale)	el pincho la ración que ha pedido. el bocadillo
—¿Qué, no estaba buena	la merluza? el filete? el jamón?
—¿Quiere que le traiga alguna cosa más?	
—Perdone, ahora mismo le traigo los palillos.	
—Un momento, ahora mismo les hago caso.	
—Perdone, enseguida vengo.	
—¿Les parece que la música está demasiado alta?	
—¿Desea la lista de precios?	
—Tenga, aquí tiene la hoja de reclamaciones, como me ha pedido.	
—No, la cuenta está bien. La hemos revisado y el importe es correcto. ¿Les parece demasiado caro?	
—No, no hay ninguna confusión. Estos son los vinos, y este es el precio de los postres.	

06. PROTESTA EGIN

—Bai, oraintxe dator zuk eskatutako	pintxoa. errazioa/ anoa. ogitartekoa.
—Zer, ez al zegoen ona	legatza? xerra? urdaiazpikoa?
—Nahi al duzu beste zerbait ekartzea?	
—Barkatu, oraintxe ekarriko dizkizut txotxak.	
—Bai, barkatu oraintxe egingo dizuet kasu	
—Bai, barkatu oraintxe naiz zuekin.	
—Zer, musika ozenegi dagoela iruditzen al zaizue?	
—Prezioen zerrenda nahi al duzu?	
—Tori, hementxe daukazu erreklamazio-orria, zuk eskatu bezala.	
—Ez, kontua ondo dago. Berrikusi dugu, eta zenbatekoa zuzena da. Garestiegia iruditzen al zaizue?	
—Ez, ez dago nahasketarik. Hauek ardoak dira, eta beste hau, berriez, postreen prezioa da.	

07. FELICITACIONES AL COCINERO O COCINERA

—Enseguida le digo a la cocinera que la paella les ha encantado.	
—Muchas gracias	
—Muy agradecido	de parte del cocinero.
—Mil gracias	
—Me alegro de ver que la comida les ha gustado.	

07. SUKALDARIA ZORIONDU

—Esango diot sukaldariari prestatutako paella asko gustatu zaizuela.	
—Mila esker	
—Eskerrik asko	sukaldariaren partetik.
—Esker anitz	
—Pozten nau jandakoa gustatu zaizuela ikusteak.	

08. ¿DÓNDE ESTÁ EL SERVICIO?

—Sí, yendo por ahí a la izquierda, la primera puerta.

—El servicio está en el piso de abajo.

—Sí, pero coja la llave, porque el servicio de señoras está cerrado.

08. NON DAGO KOMUNA?

—Bai, hortik joan eta ezkerretara, lehenengo atean daukazu komuna.

—Beheko solairuan dago komuna.

—Bai, baina har ezazu giltza, emakumezkoen komuna itxita dago-eta.

09. LA CUENTA, POR FAVOR

—¿Desea usted pagar con tarjeta?

—Cómo no, claro que puede pagar con tarjeta. ¿Puede enseñarme el DNI por favor?

—¿Podría firmar ahí, si es tan amable?

—¿Quieren cuentas separadas?

—Muchas gracias, ahora le traigo los cambios.

09. KONTUA ESKATU

—Txartelarekin ordaindu nahi duzu?

—Bai, noski. Txartelarekin ordaindu dezakezu. Zure nortasun-agiria erakutsiko didazu mesedez?

—Sinatuko duzu hemen, arren?

—Kontu bananduak nahi al dituzue?

—Mila esker, oraintxe ekarriko dizut kanbioa.

10. SITUACIONES ESPECIALES

10. EGOERA BEREZIAK

—Perdone, enseguida le traigo el quitamanchas, para que se limpie esa mancha que le he hecho en la ropa.	—Barkatu, oraintxe ekarriko dizut orban-kentzekoa, arropan egin dizudan mantxa kentzeko.
—¿Qué desea, que encienda el apague el televisor? cambie el canal del	—Zer nahi duzu, piztea? itzaltzea? telebista katea aldatzea?
—No, lo siento, está prohibido jugar a las cartas en el comedor.	—Sentitzen dut, baina debekatuta dago jantokian kartetan aritzea.
—Sí, ahora mismo le doy las cartas y el tapete. ¿Necesitan tantos?	—Bai, oraintxe emango dizkizut kartak eta tapetea. Tantoak behar al dituzue?
—Lo siento, pero está prohibido cantar dentro del restaurante.	—Barkatuko didazue, baina debekatua dago jatetxearen barruan kantatzea.

ESTABLECIMIENTOS

SALTEGIAK

01. En la tienda de alimentación	01. Janari-dendan
a) Acogida general	a) Harrera orokorra
b) En la carnicería	b) Harategian
c) En la pescadería	c) Arrandegian
d) En los lácteos	d) Esnekietan
e) En la frutería	e) Fruta-dendan
f) En la tienda de verduras	f) Barazkietan
g) En la panadería	g) Okindegian
02. En el estanco	02. Estankoan
03. En la ferretería	03. Burdindegian
04. En la floristería	04. Loradendan
05. En la tienda de fotos	05. Argazki-dendan
06. En la relojería. En la joyería	06. Erloju-dendan. Bitxi-dendan
07. En la lavandería. En la tintorería	07. Garbategian. Tindategian
08. En la librería. En la papelería	08. Liburu-dendan. Paper-dendan
09. En la tienda de música	09. Musika-dendan
10. En la mercería	10. Mertzerian
11. En la óptica	11. Optikan
12. En la farmacia	12. Botikan
13. En la peluquería	13. Ile-apaindegian
a) De hombres	a) Gizonezkoena
b) De mujeres	b) Emakumezkoena
14. En la perfumería. En la droguería	14. Lurrindegian. Drogerian
15. En la tienda de ropa	15. Arropa-dendan
16. En la zapatería	16. Zapata-dendan
17. En la tienda de telefonía móvil	17. Telefonía mugikorreko dendan
18. En la tienda de informática	18. Informatika-dendan
19. En la tienda de electrodomésticos	19. Etxetresna elektrikoek dendan
20. En la caja registradora	20. Kutxa erregistratzailean
21. En el servicio de información	21. Informazio-zerbitzuan

01. EN LA TIENDA DE ALIMENTACIÓN

a) ACOGIDA EN GENERAL

—Buenos días, ¿qué desea?
—Buenas tardes, ¿en qué puedo ayudarle?
—¿Necesita algo más?
—¿Está bien así o le quito un poco?
—¿Quién es el siguiente?
—¿A quién le toca ahora?

01. JANARI-DENDAN

a) HARRERA OROKORRA

—Egun on. Zer nahi duzu?
—Arratsalde on. Zertan laguntzea nahi duzu?
—Arratsalde on. Zertan lagunduko dizut?
—Besterik behar duzu?
—Beste ezer behar duzu?
—Horrela ondo dago, ala pixka bat kenduko dizut?
—Nor / Zein da hurrengoa?

b) EN LA CARNICERÍA

—Las chuletas, ¿cómo las quiere, de ternera o de vaca?
—¿Cuánto jamón le corto?
—¿Es suficiente así, o le corto más?
—¿Quiere los despojos del pollo?
—¿Prefiere chorizo dulce o picante? ¿Lo quiere de Pamplona o de Salamanca?
—Los callos son caseros. ¿Cuánto le pongo?
—Las pechugas de pollo, ¿las necesita enteras o le saco filetes?

b) HARATEGIAN

—Txuletak, nolakoak nahi dituzu? Gaztearenak ala zaharrarenak?
—Zenbat urdaiazpiko moztuko dizut?
—Nahikoa duzu hau, edo gehiago moztuko dizut?
—Oilaskoaren barrukiak nahi al dituzu?
—Txorizoa, nolakoa nahi duzu? Gozoa ala mina? Pamplona txorizoa ala Salamancakoa?
—Tripaki hauek bertan eginak dira. Zenbat jarriko dizut?
—Oilasko-bularkiak osorik behar dituzu, ala xerrak ateratzea nahi duzu?

c)
EN LA PESCADERÍA

—¿Cómo le corto la merluza,	en rodajas? en filetes? en lomos?	—Nola moztuko dizut legatza,	trontzatan? xerratan? solomotan?
—¿Quiere que le limpie el chicharro? ¿Utilizará para algo la cabeza?		—Nahi al duzu txitxarroa garbitzea? Burua erabiliko al duzu ezertarako?	
—No, hoy no tenemos	anchoas. merluza. rape.	—Ez, gaur ez daukagu	antxoarik. legatzik. zaporik.
—¿Cuántos kilos de	merluza rodaballo besugo		necesita?
—Zenbat kilo	legatz erreboilo bisigu		behar dituzu?
—Hoy tenemos anchoa, muy buena. Y a muy buen precio además.		—Oso antxoa ederrak dauzkagu gaur. Eta modu onean, gainera.	

d)
EN LOS LÁCTEOS

—La leche ¿cómo la quiere: entera, desnatada o semidesnatada?	—Esnea, nolakoa nahi duzu? Osoa, gaingabetua ala erdigaingabetua?
—Tranquilo, que la fecha de caducidad de la leche es del martes que viene.	—Ez, lasai, esnearen iraungipen-data datorren asteartekoa da-eta.
—Sí, este queso de oveja es bastante suave. ¿Quiere usted probar un poco?	—Bai, ardi-gazten artean hau nahiko suabea da. Dastatu nahi al duzu pixka bat?
—Si es para los críos, le recomiendo este queso de Burgos. Queda muy rico con membrillo.	—Umeentzat baldin bada, Burgosko gazta gomendatzen dizut. Menbrilloarekin oso goxoa izaten da.
—Los yogures ¿los quiere naturales o de sabor a frutas?	—Jogurt naturalak ala frutadunak, nolakoak behar dituzu?

d)
ESNEKIETAN

e)
EN LA FRUTERÍA

—No, todavía no tenemos	melones. cerezas. ciruelas.	—Ez, oraindik ez daukagu	meloirik. gerezirik. aranik.
—Todavía no es la época.		—Oraindik ez da garaia.	
—Efectivamente, la uva está en su punto. ¿Prefiere la uva blanca o la negra? ¿Cuánto le pongo?		—Bai. Mahatsa oraintxe dago puntu-puntuan. Zuria ala beltza nahiago duzu? Zenbat jarriko dituz?	
—Estas cerezas son de Espeleta.		—Gerezi hauek Ezpeletakoak dira.	
—Por supuesto, esta fruta es de temporada.		—Noski, fruta hau urte-sasoikoa da.	
—Esas son de importación.		—Horiek inportaziokoak dituzu.	
—Aquí todo es del país.		—Hemen dena bertakoa daukagu.	

f)
EN LA TIENDA DE VERDURAS

f)
BARAZKIETAN

—Sí, por supuesto, el tomate es del país, de un caserío muy cerca de aquí. Y está a muy buen precio además.	—Bai, noski, tomatea bertakoa da, inguruko baserri batekoa. Eta oso modu onean daukat, gainera.
—Las zanahorias, ¿las prefiere por unidades o de bolsa?	—Azenarioak, nolakoak nahi dituzu? Solteak ala poltsakoak?
—¿Cuántas vainas quiere, tres cuartos de kilo?	—Zenbat leka nahi duzu, hiru kilo-laurden?
—Estos tomates son transgénicos.	—Tomate hauek transgenikoak dira.
—Estas lechugas son ecológicas.	—Letxuga hauek ekologikoak dira.

g)
EN LA PANADERÍA

g)
OKINDEGIAN

—¿Qué clase de pan prefiere: barra larga, integral, baguette, chapata o quiere un pan rústico (hogaza)?	—Zein ogi duzu nahiago: barra luzea, osoko ogia, baguettea, txapata edo baserriko ogia (ogi biribila)?
---	--

—Lo siento, el pan de molde se nos ha acabado. Mañana tendremos más.

—La siguiente hornada será dentro de una hora más o menos.

—Así pues, ¿quiere usted encargar pasteles para el domingo? ¿Cuántos quiere?

—¿Cómo desea usted las pastas? ¿Quiere que le ponga surtido, un poco de todo?

—Ez, moldeko ogia agortu egin zaigu. Bihar ekarriko digute gehiago.

—Hurrengo labealdia ordubete barru-edo izango da.

—Beraz, pastelak enkargatu nahi dituzu iganderako? Zenbat nahi dituzu?

—Pastak, nolakoak nahi dituzu? Denetatik jarriko al dizkizut, nahasian?

02. EN EL ESTANCO

02. ESTANKOAN

—¿Quiere tabaco negro o rubio?

—Del tabaco de pipa, ¿qué clase prefiere? ¿Tiene alguna marca preferida?

—¿Qué clase de tabaco de liar prefiere usted?

—Sí, ¿cuántos puros quiere usted? Las cajas son de 12 puros.

—Sí, por supuesto que cargamos mecheros. Pero si no, puede comprar este cargador (de mecheros).

—No, aquí no vendemos ese tipo de impresos.

—¿Para dónde quiere usted los sellos de correos?

—Si va a enviar la carta al extranjero el sello es de 35 céntimos; para el resto, en cambio, de 26 céntimos.

—Sí, esta petaca de cuero puede ser muy adecuada para hacer un regalo a su amigo.

—Tabako beltza ala gorria nahi duzu?

—Pipako tabakoan, zein klasetakoa gustatzen zaizu? Marka jakinik nahi duzu?

—Zein biltzeko tabako-klase nahiago duzu?

—Bai, zenbat zigarro puru nahi dituzu? Kaxak 12koak dira.

—Bai, metxeroak kargatzen ditugu. Bestela, (metxero-)kargatzaile hau eros dezakezu.

—Ez, hemen ez dugu horrelako inprimakirik saltzen.

—Norako nahi dituzu posta-zigiluak?

—Gutuna atzerrira bidali behar baduzu, zigilua 35 zentimokoa da; bestela, berriz, 26 zentimokoa.

—Bai, larruzko petaka hau aukera ona izan daiteke zure lagunari opari polit bat egiteko.

03. EN LA FERRETERÍA

03. BURDINDEGIAN

—Sí, enseguida le hago una copia de la llave.	—Bai, oraintxe egingo dizut giltza horren kopia bat.
—No, lo siento, pero aquí no hacemos copias de llaves de seguridad como esa. Para eso, debe de ir usted al establecimiento que está junto a la iglesia.	—Ez, sentitzen dut, baina horrelako segurtasun-giltzen kopiarik ez dugu egiten hemen. Horretarako, eliza ondoko dendara joan beharko duzu.
—¿De qué medida quiere las puntas de París? los tirafondos? las arandelas? los tornillos? los clavos?	—Zein neurritako puntapaxak tirafonfoak zirindolak torlojuak iltzeak nahi dituzu?
—Tenemos diferentes clases de colgadores para el baño: adhesivos o para clavar en la pared. ¿De cuáles perfiere?	—Behar izanez gero, bainurako kako-klase hauek ditugu: itsasgarriak eta iltzatzeakoak. Nolakoak nahiago dituzu?
—La sartén, ¿la quiere normal o la prefiere antiadherente?	—Zartagina normala ala itsasgaitz horietakoa nahi duzu?
—Lo siento, no le he entendido bien. ¿Cuántos metros de cuerda ha dicho que necesita?	—Barkatu, ez dizut ondo aditu. Zenbat metro korda behar dituzula esan duzu?
—Por supuesto que tenemos llaves inglesas. Pero ¿de qué medida las quiere: de 8, de 10, de 12 o de 15?	—Bai, noski, badauzkagu giltza ingelesak. Baina zer neurritakoak behar dituzu: 8, 10, 12 edo 15ekoak?
—Yo creo que para ese tipo de trabajo las sierras circulares son las más adecuadas.	—(Nik) uste dut zuk nahi duzun lan horretarako zerra zirkularrak direla egokienak.
—¿Para qué quiere Ud. la sierra, para cortar madera o para cortar metal?	—Zertarako behar duzu zerra, egurra mozteko ala metala mozteko?
—Estos martillos están muy bien de precio: tienen mango de madera, y son de 16 o de 26 mm.	—Mailu hauek oso merke dauzkazu. 16 nahiz 26 mm-koak dira, eta heldulekua zurezkoa dute.
—Aquí tiene puntales para ese destornillador. ¿Cuáles de estos necesita Ud.?	—Hemen dauzkazu hainbat puntako bihurkin horrentzat. Zeintzuk behar dituzu?

04. EN LA FLORISTERÍA

04. LORADENDAN

—¿Qué idea tiene usted, regalarle un ramo de flores, o prefiere tal vez una planta? ¿Y qué tal si eligiera un bonito centro de mesa?	—Zer asmo duzu? Lore-sorta bat oparitzea? Ala landare bat nahiago duzu? Edo mahaierdiko polit bat aukeratuko bazenu?
—Sí, yo creo que en este caso	los claveles las rosas los tulipanes las violetas las margaritas pueden ser muy adecuados.
—Bai, (nik) uste dut kasu honetan	krabelinak arrosak tulipak bioletak bitxiloreak oso egokiak izan daitezkeela.
—¿Le pongo de las dos clases mezcladas? ¿Así, hasta completar docena y media?	—Bietatik nahasian jarriko dizkizut? Horrela, dozena eta erdiko sorta osatu arte?
—¿A dónde hay que enviar las flores?	—Nora bidali behar dira loreak?
—¿Quiere usted escribir algo en la tarjeta?	—Zerbait idatzi nahi duzu txartelean?
—¿Qué inscripción desea grabar en la cinta que lleva la corona?	—Enkargatu didazun koroarekin batera, zerbait grabatu nahi duzu zintan?
—Conviene cambiar la tierra a los dos meses, porque de lo contrario la planta se secará. Con regarla una vez a la semana es suficiente.	—Lurra bi hilabete barru aldatzea komeni da. Bestela, ihartzeko arriskua dago. Astean behin ureztatzea nahikoa da.
—Ese abono es muy bueno. ¿Se lo va a llevar usted?	—Ongarri hori oso ona duzu. Eramango al duzu?

05. EN LA TIENDA DE FOTOS

05. ARGAZKI-DENDAN

—¿Para cuándo querría que le imprimáramos esta foto digital?	—Noizko nahi zenuke inprimatzea argazki digital hau?
—La tarifa urgente es más cara que la tarifa normal.	—Presakako tarifa normalarena baino garestiagoa da.
—¿Cuántas copias quiere de cada una?	—Zenbat kopia nahi dituzu bakoitzetik?
—¿Las fotos son para el documento nacional de identidad?	—Nortasun-agiria ateratzeko nahi al dituzu zure argazkiak?
—¿De qué tamaño quiere usted las ampliaciones de las fotos? Ya sabe, cuanto más se amplía una foto más definición pierde.	—Zer neurritakoak egin nahi dituzu argazkien handipenak? Badakizu, zenbat eta gehiago handitu, orduan eta bereizmen gehiago galtzen du argazkiak.
—De las fotos de este CD, ¿de cuántas quiere copia en papel? ¿Cuántas copias de cada una?	—CD honetako argazkietatik, zenbaten kopiak nahi dituzu paperean? Zenbat ale bakoitzetik?
—Ahora mismo les saco el reportaje de la boda. A ver si les gusta.	—Oraintxe aterako dizuet ezkontzaren erreportajea. Ea gustatzen zaizuen.
—Sí, después puede usted completar el álbum de fotos con más hojas.	—Bai, argazki-album hau orri osagarriekin osa dezakezu gero.
—Tenemos una gran variedad de marcos: metálicos, de cristal, etc. de varias formas y tamaños.	—Marko-aukera handia daukagu: metalikoak, kristalezkoak..., hainbat forma eta tamainatakoak.
—Con esta cámara de fotos digital puedes sacar sus fotos en formato panorámico.	—Argazki-kamera digital honekin, formatu panoramikoan atera ditzakezu argazkiak.
—Esta videocámara tiene dos tipos de zoom, de aumento diferente: uno digital y otro óptico.	—Bideokamera honek bi zoom mota dauzka, handipen diferentekoak: digitala bata eta optikoa bestea.

06. EN LA RELOJERÍA. EN LA JOYERÍA

—¿Cuánto dinero quiere Ud. gastarse en el reloj, más o menos?

—¿Quiere usted un reloj digital o lo prefiere analógico?

—Estos modelos son muy adecuados para los críos, porque pueden bañarse con ellos sin ningún problema.

—¿Qué le pasa al reloj?

—Bueno, procuraremos arreglarlo en el taller, pero tal vez tendremos que enviárselo al fabricante. ¿Me podría dar su nombre? ¿Y el n° de teléfono, por favor?

—Venga Ud. dentro de unos diez días, a ver si ya está arreglado.

—Hoy en día las joyas que más se venden son de este tipo,

—Gaur egun, honelako bitxiak saltzen dira gehien:

—Actualmente está de moda el oro blanco y estos modelos son los más vendidos.

—¿Qué tipo de
piedra preciosa
busca usted,

rubís?
esmeraldas?
granates?

—O sea que ¿desea usted una pulsera de diamantes? Enseguida se las enseño, las hay preciosas.

—Dígame, ¿qué desea usted que grabemos en ese anillo?

—¿Qué tipo de despertador quiere? ¿Qué sonido de alarma quiere? ¿O prefiere despertarse con la radio?

06. ERLOJU-DENDAN. BITXI-DENDAN

—Zenbat diru gastatu nahi zenuke erlojuan, gutxi gorabehera?

—Erloju digitala nahi duzu, ala erloju analogikoa?

—Umeentzako hauek oso egokiak dituzue, uretan arazorik gabe sartzeko modua izango dute-eta.

—Zer gertatzen zaio erlojuari?

—Tailerrean konpontzen saiatuko gara, baina agian fabrikatzaileari bidali beharko diogu. Zure izena emango didazu? Eta telefono-zenbakia?

—Hamar bat egun barru etorri ea konponduta dagoen ikustera.

pendientes.
anillos.
collares.
pulseras.

belarritakoak.
eraztunak.
lepokoak.
eskumuturrekoak.

—Bai, gaur egun urre zuria dago modan, eta modelo hauek dira gehien saltzen direnak.

—Zein harribitxi-
mota ari zara
bilatzen,

errubiak?
esmeraldak?
granateak?

—Diamantezko eskumuturrekoa nahiko zenuke orduan? Erakutsiko dizkizut, dotoreak dituzu-eta.

—Bai, zer nahi duzu grabatzea eraztun horretan?

—Zer-nolako iratzargailua nahi duzu? Nolako alarma-hotsa izatea nahi duzu? Edo irratiarekin esnatzea nahiago duzu?

07. EN LA LAVANDERÍA. EN LA TINTORERÍA

07. GARBITEGIAN. TINDATEGIAN

—En un par de días podrá recoger	el vestido la chaqueta los pantalones la gabardina	que ha traído usted a lavar, pero para eso deberá presentar el resguardo.
—Pare bat egun barru jaso ahal izango duzu/dituzu garbitzeko ekarri duzun/dituzun	soinekoa jaka galtzak gabardina	baina horretarako ordezkagiria aurkeztu/ erakutsi beharko duzu.
—Por supuesto, también le lavaremos esa chaqueta de cuero.	—Jakina, larruzko jaka hori ere garbituko dizugu.	
—¿Para cuándo querría usted las cortinas y las alfombras? Está bien, las tendrá preparadas para ese día.	—Noizko nahi zenituzke gortinak eta alfonbrak? Ondo da, egun horretarako prest izango dituzu.	
—¿De qué color quiere que le tiñamos esta ropa?	—Zer koloretan nahi duzu tindatzea arropa hau?	
—No tenga cuidado, le plancharemos el vestido de 1ª comunión y lo tendrá listo para el día adecuado.	—Egon lasai. Lehen jaunartzeko soineko hau goitik behera lisatu, eta garaiz prestatuko dizugu.	
—La limpieza del edredón que ha traído tardará 4 o 5 días, y le costará 26 euros.	—Zuk ekarritako edredoi hau lauzpabost egun barru edukiko duzu garbituta. 26 euro kostatuko zaizu.	

08. EN LA LIBRERÍA. EN LA PAPELERÍA

08. LIBURU-DENDAN. PAPER-DENDAN

—¿Qué tipo de libro quiere usted regalar?

—Zer-nolako liburua nahi duzu opari hori egiteko?

—¿Qué clase de libros le gusta leer?

¿de misterio?
¿de ciencia-ficción?
¿románticas?
¿best-seller?
¿de qué otro tipo?

—Zer-nolako liburuak irakurtzea gustatzen zaio?

misteriozkoak?
zientzia-fikziozkoak?
maitasunezkoak?
best-seller horietakoak?
edo nolakoak?

—Yo creo que los libros de esta sección le gustarán mucho.

—(Nik) uste dut sail honetakoak asko gustatuko zaizkizula.

—No, en este momento no disponemos de ese libro, pero si Ud. quiere se lo pediremos al almacén y lo tendremos en un par de días.

—Ez, liburu hori ez daukagu, baina nahi baduzu, biltegira eskatu, eta pare bat egun barru hementxe izango duzu.

—No, ese título que me dice está descatalogado. Será difícil que encuentre ese libro en una librería normal. Tendrá que intentarlo en alguna feria del libro viejo.

—Ez, zuk aipatutako titulu hori katalogoz kanpo dago. Zaila izango duzu liburu-denda batean aurkitzea. Liburu zaharren azoka batean saiatu beharko duzu.

—Sí, sí, esta colección de mapas es muy adecuada para lo que usted quiere.

—Bai, mapa-bilduma hau oso egokia da zuk nahi duzunerako.

—Sí, yo creo que este es el mejor mapa para lo que usted quiere.

—(Nik) uste dut hau dela zuk nahi duzun moduko maparik onena.

—No, en este momento no tenemos ningún mapa de carreteras de ese país.

—Ez, herrialde horretako errepide-maparik ez daukagu orain dendan.

—Tenemos una amplia variedad de mapas de ese país. Mire, ojéelos y elija usted mismo.

—Herrialde horretako mapa-aukera zabala daukagu. Begira, ikusi eta aukeratu zerorrek.

—¿Qué color quiere para el recambio de ese bolígrafo: azul o negro?

—Zer koloretako karga nahi duzu bolaluma horrentzat: urdina ala beltza?

—¿Qué tipo de cuaderno quiere usted,	cuadriculado? de espiral? perforado? microperforado? qué otro tipo?	
—Zer-nolako koadernoa behar duzu,	laukiduna? espiraldun edo kiribilduna? zuloduna? mikrozulatua? edo nolakoa?	
—¿Cuántos	folios sobres cuadernos carpetas	quiere usted?
—Zenbat	folio gutun-azal koaderno karpeta	nahi dituzu?
—No, no tenemos	cuentos cuadernos	para colorear.
—Ez, ez daukagu haurrek margotu eta koloreztatzeko		ipuunik. koadernorik.
—¿Para quién quiere usted el diccionario?	—Norentzat behar duzu hiztegia?	
—¿De cuántos idiomas quiere el diccionario?	¿solo euskera? ¿o castellano/euskera? ¿o francés/euskera? ¿o inglés /euskera?	
—Zein hizkuntzatako hiztegia behar duzu?	euskara hutsekoa? ala euskara/gaztelania? edo euskara/frantsesa? edo euskara/ingelesa?	
—No, lo siento, no tenemos postales.	—Ez, sentitzen dut, ez daukagu posta-txartelik.	

—Sí, aquí tiene usted postales, échelos un vistazo, a ver cuál le gusta más.	—Bai, begira, hainbat posta-txartel dauzkazu hemen. Ea zein duzun gustukoen.
—Dígame, ¿qué agenda quiere usted? ¿Una de esas pequeñas, para llevar en el bolso, o una un poco mayor para tener en casa? Estas son muy baratas.	—Bai, nolako agenda nahi duzu? Poltsan eramateko moduko txiki bat ala etxean edukitzeko beste handiago bat? Hauek oso prezio onean daude.
—¿Quiere que se lo envuelva para regalo?	—Oparitarako biltzea nahi al duzu?
—El papel para regalos, ¿de qué tipo lo quiere usted?	—Paketeak biltzeko opari-papera, nolakoa behar duzu?
—¿Algún otro adorno? ¿Alguna cinta?	—Bestelako apaingarrik? Zintarik edo?

09. EN LA TIENDA DE MÚSICA

09. MUSIKA-DENDAN

—No, el disco que usted me pide se ha acabado. Lo recibiremos de nuevo la semana que viene.	—Ez, zuk eskatutako disko hori agortu egin zaigu. Datorren astean izango dugu berriro.
—La música vasca la encontrará en esa estantería.	—Bai, euskal musika horko apal horretan daukazu.
—Lo siento, ese disco CD está descatalogado.	—Ez, disko CD hori katalogoz kanpo dago.
—Estos CDs y DVDs vírgenes son muy buenas para grabar las descargas de Internet.	—Erabili gabeko CD eta DVD hauek aproposak dira Internetetik jaitzitakoak grabatzeko.
—En cuanto a la capacidad, las hay desde 700 Mb hasta 4 Gb.	—Edukierari dagokionez, 700 Mb-etik hasi eta 4 Gb-era artekoak dituzu.
—¿Cuántas entradas quiere para el festival de música del sábado?	—Zenbat sarrera nahi dituzu larunbateko musika-jaialdirako?
—No, la música de ese grupo no está en discos de vinilo, solo se ha publicado en CDs.	—Ez, talde horren musika ez dago binilozko diskotan, CDtan bakarrik aurkituko duzu.

10. EN LA MERCERÍA

10. MERTZERIAN

—¿De qué color medida forma desea usted los botones?	—Zer koloretako neurritako formatako botoiak nahi dituzu?
—¿Cuántos metros de cinta necesita?	—Zenbat metro zinta behar dituzu?
—Los imperdibles, ¿los quiere grandes, o prefiere estos más pequeños?	—Kateorratz handiak nahi dituzu, edo beste txikixeago hauek?
—No, todavía no hemos recibido	la ropa los pijamas las bufandas los guantes de invierno. Los recibiremos al final del verano más o menos.
—Ez, neguko	arroparik pijamarik bufandarik eskularrurik ez dugu oraindik jaso. Horiek uda amaitzean-edo izango ditugu.
—Estos calcetines largos les gustan mucho a las personas mayores, porque son muy suaves.	—Galtzerdi luze hauek oso gustukoak ditu adineko jendeak, leun-leunak direlako.
—Tenemos una gran variedad de medias hasta la cintura. Ya se las voy a enseñar.	—Gerrirainoko galtzerdietan aukera zabala duzu. Aterako dizkizut ikusteko.
—Le recomiendo estas otras de licra. El fabricante es de toda garantía.	—Lycrazko beste horiek gomendatzen dizkizut. Egiten dituen oso fabrikatzaile ona da.
—En este momento tenemos una gran oferta de sujetadores. La colección es actual, la acabamos de recibir	con aros. sin aros. de encaje. con relleno. deportivos.
—Bularretakoetan eskaintza handia dugu une honetan. Bilduma heldu berria da. Ikusi:	uztaidunak. uztaigabeak. enkajedunak. betegarriidunak. kirola egitekoak.

—Además, si lo desea, tiene bonitos conjuntos de braga y sujetador.	—Bestetik, nahi izanez gero, kulero eta bularretako joko politak ere badituzu.
—Los calcetines de caballero los tenemos en cuatro colores: negro, azul, gris y marrón.	—Gizonezkoen sport-galtzerdiak lau koloretan ditugu: beltzak, urdinak, grisak eta marroiak.
—De acuerdo, entonces le pongo una camiseta de niño de manga corta, una de caballero de tirantes y unos calzoncillos.	—Horrelaxe jarriko dizkizut, orduan: mahuka motzeko elastiko bat, mutilena; beste bat tiranteduna, gizonena; eta galtzontzilloak.

II. EN LA ÓPTICA

II. OPTIKAN

—¿Necesita usted gafas progresivas? ¿O unas graduadas normales?	—Betaurreko progresiboak behar al dituzu? Ala graduatu normalak?
—Mire, estos son los modelos de gafas que más vendemos ahora. Tiene usted una gama muy grande en monturas.	—Begira, hauek dira gehien saltzen diren betaurreko-modeloak. Eustoin edo armazoietan aukera handia daukazu.
—Pruébeselas ahí mismo, frente al espejo, a ver qué le parecen.	—Probatu itzazu hortxe, ispiluaren aurrean, ea zer iruditzen zaizkizun.
—Sí, tenemos aquí su ficha. Con ella le prepararemos enseguida unas gafas nuevas.	—Bai, zure fitxa hementxe daukagu, eta horrekin betaurreko berriak berehala prestatuko dizkizugu.
—¿Quiere que le dé hora para graduarse la vista? ¿Le viene bien mañana a las cinco de la tarde?	—Ikusmena graduatzeko ordua ematerik nahi al duzu? Ondo al datorkizu bihar arratsaldeko bostetan?
—No, tranquila, estas gafas de sol tienen cristales polarizados, y con ellas no tendrá usted ningún problema, tampoco en la nieve.	—Ez, lasai, eguzkitako betaurreko hauek kristal polarizatuak daukate, eta hauekin ez duzu inolako arazorik edukiko, ezta elurretan ere.
—Estas gafas de sol cumplen todas las normas de seguridad. Por esa parte, son de absoluta garantía.	—Eguzkitako betaurreko hauek segurtasuneko araudi guztiak betetzen dituzte. Alde horretatik, erabateko bermea ziurtatua dago.
—¿Qué tipo de lentillas usa usted: rígidas, normales (convencionales) o de desechables?	—Zer-nolako lentillak erabiltzen dituzu: gogorrak, normalak (konbentzionalak) ala erabili eta botatzeko horietakoak?
—Le servirá el líquido limpiador adecuado a la lentilla.	—Lentilla horren araberako likido garbitzailea emango dizut.

12. EN LA FARMACIA

12. BOTIKAN

—¿Ha traído usted la tarjeta sanitaria junto con la receta?	—Ekarri al duzu osasun-txartela errezetarekin batera?
—Lo siento, para dispensarle ese medicamento necesita receta del médico.	—Ez, sentitzen dut, medikuaren errezeta behar duzu botika hori lortu ahal izateko.
—Para el tratamiento de los piojos tendrá usted que comprar una loción y un champú especiales. Y leer las instrucciones de esta hoja.	—Zorrien kontrako tratamendua egiteko lozioa eta xanpua erosi beharko dituzu. Eta irakurri orri honetan ematen diren jarraibideak.
—Sí, existe un cepillo especial para quitar las liendres de la cabeza.	—Bai, bada orrazi berezi bat buruko bartzak kentzeko.
—¿Qué prefiere, un cepillo de dientes de cerdas duras, o prefiere un cepillo blando?	—Nolako hortz-eskuila nahi duzu? Zurda gogorak dituena ala zurda bigunekoa?
—Este fármaco es el mismo que me ha pedido usted, pero al ser un genérico es mucho más barato.	—Botika hau zuk eskatutako bera da, baina, generikoa denez, askoz ere merkeagoa da.
—Es muy importante que tome este medicamento cada ocho horas, 3 veces al día, y antes de las comidas.	—Garrantzi handikoa da botika hau zortzi ordutik zortzi ordura hartzea, egunean 3 aldiz, eta otorduen aurretik hobe.
—Le daré estas gotas para quitarle el dolor de oído, pero lo mejor es que vaya al médico mañana mismo.	—Belarriko mina kentzeko tanta hauak emango dizkizut, baina hobe duzu bihar bertan medikuarengana joan.
—Este esparadrapo es de papel, no produce alergia y se quita muy fácilmente.	—Esparatrapu hau paperezkoa da, ez du alergiarik sortzen eta oso erraz kentzen da.
—A decir verdad, esta pulsera no produce ningún efecto, pero, por supuesto, tampoco hace ningún mal.	—Egia esateko, eskumuturreko honek ez du aparteko eraginik, baina kalterik ere ez du egiten, noski.
—Lo siento, aquí no vendemos plantas medicinales. Para eso deberá ir a algún comercio especializado.	—Ez, hemen ez daukagu sendabelarrik. Horretarako, denda espezializatu batera joan beharko duzu.

13. EN LA PELUQUERÍA 13. ILE-APAINDEGIAN

a) DE HOMBRES

—Tendrá usted que esperar un poco. Tiene tres por delante. Serán unos veinte minutos.

—¿Cómo quiere que le corte el pelo?

—Primero le lavaré la cabeza.

—El pelo, ¿se lo corto a navaja o con la máquina?

—¿Lo prefiere con tijera?

—¿Quiere que le suba las patillas?

—¿Le pongo gomina? Este spray apenas mancha.

—¿Qué marca de colonia usa usted? Tengo estas muestras para regalar.

a) GIZONEZKOENA

—Txanda itxaron beharko duzu. Hiru pertsona dauzkazu aurretik. Beraz, hoguei bat minutu izango dira.

—Nola nahi duzu moztea ilea?

—Aurrena, burua garbituko dizut.

—Ilea labanaz moztea nahi duzu, edo makinarekin egingo dizut?

—Nahiago al duzu artaziz?

—Nahi al duzu patillak (ile-zangoak) igotzea?

—Gominarik jarriko al dizut? Espraizko honek ez du ia zikintzen.

—Zer kolonia-marka erabiltzen duzu? Lagin hauek oparitzeko dauzkat.

b) DE MUJERES

—O sea, ¿sólo lavar y marcar?

—Despues de lavar, ¿quiere que le ponga una máscara o alguna crema hidratante? El peinado le durará más.

—¿Cómo quiere que le deje el flequillo?

—¿Quiere que le iguale el pelo? las puntas?

—Sí mujer, el pelo rizado le quedará muy bien. ¿O lo prefeiere liso?

—Bueno, para ponerse extensiones deberá coger hora para otro día.

b) EMAKUMEZKOENA

—Beraz, garbitu eta markatu besterik ez?

—Garbitu ondoren, maskararik edo krema hidratatzailerik jartzea nahi al duzu? Orrazketak gehiago iraungo ditu.

—Nola nahi duzu kopeta-ilea uztea?

—Ilea berdintzea nahi duzu?
—Puntak

—Bai emakumea, kizkurturik oso ederki geratuko zaizu. Ala lisoa nahiago duzu?

—Beno, ile-luzapenak jartzeko beste egun baterako txanda hartu beharko duzu.

—Entonces ¿qué? ¿Teñir el pelo o solamente dar mechas?	—Orduan, zer? Ilea tindatu egingo dugu, edota ile-sortak egin besterik ez?
—Yo creo que este corte de pelo le va muy bien a su cara.	—(Nik) uste dut ile-mozketa hau oso ondo doakizula zure aurpegierarekin.
—Por los rasgos de su cara, creo que le queda muy bien ese corte de pelo.	—Nire ustez, zure aurpegierari oso ondo doakio ile-mozketa hori.
—¿Quiere alguna revista, café, agua o alguna otra cosa?	—Aldizkariren bat, kaferik, urik edo beste zerbait nahi al duzu?
—Tenemos bonos para cinco peinados. Así le sale algo más barato. Creo que merece la pena.	—Bost orraztalditarako bonuak baditugu. Merkexego ateratzen zaizu. Hartzea merezi du.
—Entonces, le doy hora para hacerse la pedicura y la manicura?	—Beraz, ordua emango al dizut pedikura eta manikura egiteko?

14. EN LA PERFUMERÍA. EN LA DROGUERÍA

14. LURRINDEGIAN. DROGERIAN

—¿Qué tipo de recambios quiere para la maquinilla de afeitar? ¿De las desechables?	—Bizar-aitzurrerako ordezkioak nolakoak behar dituzu? Erabili eta botatzekoak?
—Pruebe esta nueva crema de afeitar.	—Proba ezazu bizarra mozteko krema berri hau.
—A los hombres les gusta mucho esta loción para después del afeitado.	—Gizonezkoek oso gustukoa dute bizarra egin ondorengo lozio hau.
—Esta crema de día le hidratará la cara. La crema de noche, en cambio, es nutritiva.	—Eguneko krema honek oso ondo hidratatuko dizu aurpegia. Gauekoa, berriz, nutritiboa da.
—Mire, tenemos esta bolsita de regalo. En el interior tiene Vd. estas muestras:	crema facial antiarrugas. contorno de ojos. crema corporal reafirmante. crema de manos. lápiz de labios.
—Begira, opari moduan poltsatxo hau dugu. Barruan, lagin hauek datoz:	aurpegi-krema, zimur kontrakoa. begi ingurukoa. Gorputz-krema sendotzailea. esku-krema. ezpainetakoa.

—Este maquillaje es ideal para su tono de piel. Lléveselo tranquilamente.	—Zure larruazal-tonurako oso makillaje polita da hori, eraman lasai.
—Entonces, ¿qué? ¿Le pongo también la sombra de ojos para efectos especiales?	—Efektu berezietarako begi-itzal hau ere jarriko dizut orduan?
—¿Qué factor de protección solar quiere? ¿El número 20?	—Eguzkitik babesteko krema zer zenbakitakoa/faktoretakoa nahi duzu? 20koa?
—Hoy en día hay muy buenas cremas bronceadoras.	—Beltzarantzeko krema onak dituzu gaur egun.
—¿El cepillo de dientes, lo prefiere blando o duro?	—Hortzetako eskuila, gogorra ala biguna nahi duzu?
—Esta es la gama de lápices de labios que se ha puesto de moda últimamente.	—Ezpainetako arkatzen gama hau jarri da modan azken denboraldi honetan.
—Esta colonia infantil es muy suave. Y este perfume también.	—Haur-kolonia hau oso suabea da. Lurrin hau ere bai.
—No, ese no es un perfume de señora, sino una colonia de caballero.	—Ez, hori ez da emakume-lurrina, gizonezko-kolonia baizik.
—Papel higiénico, lejía y jabón. Todo por 4 euros y veinte céntimos.	—Komuneko papera, lixiba eta xaboia. Guztira, 4 euro eta hogeí zentimo.

15. EN LA TIENDA DE ROPA

15. ARROPA-DENDAN

—¿Qué talla de camisa utiliza usted normalmente?	—Zer alkandora-neurri erabiltzen duzu normalean? —Zer neurritako alkandora erabiltzen duzu?
—Por supuesto, vaya usted al probador y pruébeselo tranquilamente.	—Bai, noski, zoaz probaleku horretara eta saia(tu) ezazu lasai.
—El pantalón ¿de qué tela lo quiere usted? Las personas mayores los prefieren de pana.	—Zein ehunetako galtza nahi duzu? Adineko pertsonak oso gustukoak dituzte belus ildokatuzkoak (panazkoak).
—¿Desea usted pantalones vaqueros, o prefiere pantalones más de vestir? ¿Cuál es su idea?	—Galtza bakeroak nahi al dituzu ala jantzekoak/jantziagoak nahiago dituzu? Zein da zure ideia?
—En esta sección son todo pantalones pitillo. Pero también tenemos piratas.	—Atal honetan galtza zango-estruak dira. Begira, piratak ere badituzte.
—De éstas ¿cuál o cuales le gustan?	—Hemengo hauetatik zeintzuk gustatzen zaizkizu?
—Sí, claro, si usted quiere le cogeremos el dobladillo al pantalón.	—Bai, noski, nahi izanez gero, galtzari azpildurak hartuko dizkiogu.
—La camisa la quiere usted	¿de manga corta o de manga larga? ¿de cuadros o de rayas? ¿lisa? ¿de qué color?
—Nolako alkandora nahiko zenuke?	Mahuka-luzea ala mahuka-motza? Koadroduna ala marraduna? Lisoa bestela? Zer koloretakoa?
—No se olvide que para cambiar el producto necesita traer el ticket de compra.	—Ez ahaztu aldatu ahal izateko erosketa-tiketa ekarri beharko duzula.
—No, en rebajas el precio del producto es el que se indica en la etiqueta.	—Ez, merkealdietan produktuen prezioa etiketan adierazten dena izaten da.
—Sí, en rebajas, se cobran los arreglos.	—Bai, merkealdietan konponketak kobratu egiten dira.
—En las rebajas, los productos no tienen garantía.	—Merkealdietan produktuek ez dute garantiarik izaten.

16. EN LA ZAPATERÍA

16. ZAPATA-DENDAN

—¿Qué pie calza usted?	—Zein da zure zapata-neurria?
—¿Qué nº de zapato usa usted normalmente?	—Normalean zer neurritako oinetakoa erabiltzen duzu?
—¿Qué tipo de zapato prefiere, con tacón alto o tacón bajo? plataforma? cordones o sin cordones?	—Nolako zapatak nahi dituzu, takoi altukoak ala baxukoak? plataformadunak? lokarridunak ala lokarri gabekoak?
—De tipo sport, tengo estos zapatos.	—Sportekoen artean, oinetako hauek dauzkat.
—¿Qué le parecen estas botas altas con cremallera? Bonitas, ¿a qué sí?	—Zer deritzezu bota altu kremaileradun hauei? Dotoreak benetan, nola ikusten dituzu?
—¿Le gustan estas zapatillas con flores para la hija?	—Txapin loredu hauek gustatzen al zaizkizu alabarentzat?
—Mire estas sandalias cerradas. Las abiertas, en cambio, son más vestidas. Yo creo que son más adecuadas para ir de noche.	—Ikusi sandalia itxi hauek. Irekiak, ordea, jantziagoak dira, bai. Nik hobeto ikusten dizkizut gaez janzteko.
—Por otra parte estas sandalias tipo esclava son muy cómodas, adecuadas para andar mucho.	—Bestela ere, behatz-sandalia hauek oso erosoak dira. Askok ibiltzeko modukoak.
—Puede cambiar las medias suelas de plástico por otras de cuero, para no resbalarse.	—Plastikozko zola-erdiak ken ditzakezu eta larruzkoak jarri, ez irristatzeko.
—Esas botas mejorarán mucho con unas plantillas. Son muy de vestir, como usted quería.	—Barne-zola batzuekin ederki izango dituzu bota horiek. Oso jantziak dira, zuk eskatu bezala.
—También tenemos cinturones y bolsos. Si quiere se los puedo enseñar.	—Nahi izanez gero, gerrikoak eta poltsak ere baditugu. Erakutsi egingo dizkizut.

17. EN LA TIENDA DE TELEFONÍA MÓVIL

—El teléfono móvil, ¿lo quiere con contrato o con tarjeta recargable?

—¿Cómo quiere el móvil, con tarjeta o sin ella?

—Los teléfonos móviles tienen una gran diferencia de precio: los más caros pueden costar hasta seis veces más.

—Este teléfono móvil tiene integrado el sistema Bluetooth.

—Con este modelo de móvil tiene usted la posibilidad de hacer fotos.

17. TELEFONIA MUGIKORREKO DENDAN

—Mugikorra, nolakoa nahi duzu: kontratuduna ala txartel kargagarri duna?

—Txartelarekin edo txartelik gabe nahi duzu zure telefono mugikorra?

—Mugikorretan, prezio-aukera oso desberdinak dauzkazu: garestienak merkeenak halako sei balio du.

—Telefono mugikor honek Bluetooth sistema integratua dauka.

—Telefono mugikor honekin argazkiak egiteko aukera daukazu.

—Estos modelos ofrecen una gran variedad de prestaciones,

marcación directa.
rellamada automática.
mantener una conversación múltiple con varias personas a la vez.
marcación por voz.
posibilidad de adjuntar imágenes a los mensajes de texto.
juegos.

—Modelo hauek prestazio ugari dituzte,

zuzenean markatzeko aukera.
birdei automatikoa.
bi pertsona edo gehiagorekin aldi berean elkarrizketa egiteko aukera.
ahotsez markatzeko aukera.
testu-mezuei irudiak eransteko aukera.
jokoak.

—Para esa clase de teléfono móvil, estas fundas son muy adecuadas. El diseño es muy bonito y son muy resistentes.

—Klase horretako telefono mugikorretarako, zorro hauek dira egokiak. Oso diseinu polita dute, eta gainera gogor-gogorrak dira.

18. EN LA TIENDA DE INFORMÁTICA

18. INFORMATIKA-DENDAN

—Pues yo creo que con lo que me ha dicho usted, el ordenador que más le conviene es este modelo.

—Este ordenador portátil está muy bien. Y además, es más práctico.

—No hay ningún problema para aumentar la memoria de su disco duro de 500 Gb a 1 Tb, por ejemplo.

—En ese caso, también le conviene cambiar la tartjeta de sonido.

—Tenga en cuenta que la velocidad de la impresora láser es muy grande.

—Yo creo que esta impresora normal de chorro de tinta es suficiente para trabajar en casa.

—En ratones estáticos
tenemos los convencionales.
siguientes ópticos.
modelos, inalámbricos.

—¿Cuál le pongo?

—Le regalamos la alfombrilla.

—Actualmente la mayoría de las pantallas son de cristal líquido.

—Aquí tiene los CD-ROM y los DVD. ¿Necesita algo más?

—Bueno, deje aquí su ordenador, y veremos dónde está el fallo.

—Ba, (nik) uste dut, zuk esandakoarekin, gehien komeni zaizun ordenagailua modelo hau dela.

—Ordenagailu eramangarri hau oso itxurosoa da. Eta praktikoagoa duzu.

—Ez dago inolako arazorik zure disko gogorreko memoria handitzeko: 500 Gb-tik 1 Tb-ra, esaterako.

—Soinu-txartela aldatzea ere komeni zaizu, kasu horretan.

—Kontuan hartu laser-inprimagailuaren abiadura oso handia dela.

—(Nik) uste dut dut etxerako tintazko inprimagailu arrunt hau aski izango duzula.

—Saguetan betiko estatikoak.
honelakoak optikoak.
ditugu, hari gabekoak.

—Zein jarriko dizut?

—Sagu-azpikoa erregalatuko dizugu.

—Gaur egun pantailak kristal likidozkoak dira gehienbat.

—Hemen dituzu CD-ROMak eta DVDak. Besterik behar duzu? / Beste ezer behar duzu?

—Beno, utz ezazu hemen zure ordenagailua, eta begiratuko dugu ea zertan huts egiten duen.

19. EN LA TIENDA DE ELECTRODOMÉSTICOS

19. ETXETRESNA ELEKTRIKOEN DENDAN

—¿De qué medida quiere usted el horno microondas?

—Zer neurritako mikrouhin-labea nahi duzu?

—¿Desea únicamente frigorífico, o el modelo que tiene frigorífico y congelador?

—Hozkailua soilik ala hozkailua eta izozkailua batera dituen modeloa nahi duzu?

—Una lavadora de este tipo puede consumir hasta un 40% menos de energía que la otra.

—Arropa-garbigailu honek beste horrek baino % 40 energia gutxiago kontsumitzen du, onenean ere.

—¿Desea usted una lavadora de carga superior o la prefiere de carga frontal?

—Nolako garbigailua nahi duzu, goitik kargatzen diren horietakoa ala aurrealdetik kargatzekoa?

—La lavadora ¿cómo la quiere? ¿con secadora integrada?

—Arropa-garbigailua nolakoa nahi duzu, lehorgailua duena?

—En cuestión de televisores, tenemos una amplia gama: de plasma, normales (convencionales), analógicos. ¿Qué busca Ud. exactamente?

—Telebisten artean aukera zabala daukagu: plasmazkoak, normalak, analogikoak. Zeren bila zabiltza zehazki?

—¿Cuánto dinero piensa gastar en la compra del televisor?

—Zenbat diru gastatu nahi duzu telebistan?

—Este reproductor DVD es compatible con todos los sistemas, también con MP3.

—DVD irakurgailu hau mota guztiekin da bateragarria, eta baita MP3rekin ere.

20. EN LA CAJA REGISTRADORA

20. KUTXA ERREGISTRATZAILEAN

—No, lo siento, esta es una “caja máximo 10 productos”. Pase por esa otra caja.

—Ez, hau “gehienez ere 10 produktuko kutxa” da. Zoaz beste horretara.

—Buenos días. ¿Puede enseñarme su bolsa, por favor?

—Egun on. Erakutsiko al didazu zure poltsa, mesedez?

—Sí, aquí tiene usted las bolsas.

—Bai, hemen dituzu poltsak.

—Lo siento, pero no ha marcado el precio de

los puerros.
las peras.
las cerezas.

—Barkatu, baina porru udare gerezi

hauei ez diezu preziorik jarri.

—No ha pesado usted

los plátanos.
los melocotones.
las fresas.

—Platanoak
—Mertxikak
—Marrubiak

ez dituzu pisatu.

—Ya lo siento, pero el lector de códigos de barras se ha estropeado.

—Barkatu, baina barra-kodeen irakurgailua matxuratu egin da.

—Son 14 euros y cuarenta céntimos.

—14 euro eta berrogei zentimo dira.

—¿Tiene usted tarjeta de socia?

—Bazkide-txartelik ba al duzu?

—¿Me puede enseñar su documento nacional de identidad, por favor?

—Erakutsiko al didazu zure nortasun-agiria, mesedez?

—Firme aquí, por favor.

—Sina ezazu hor, mesedez.

—Para cualquier cambio o devolución, conserve el embalaje y el ticket de compra.

—Aldatzeko edo itzultzeko, gorde enbalajea eta erosketa-tiketa.

—¿Quiere que se lo llevemos a casa? El coste del servicio a domicilio es de 2 euros.

—Etxera eramatea nahi al duzu? Etxera eramateko zerbitzuaren kostua 2 euro da.

—¿Me puede dar la dirección de su casa, por favor? ¿Y el n° de teléfono?

—Emango al didazu zure etxeko helbidea? Eta telefonoa?

—Irán a las seis de la tarde a su casa con el pedido.

—Arratsaldeko seieta joango zaizkizu etxera eskabidearekin. Zehaztu ordua.

—Habrá alguien en casa, ¿verdad?

—Etxean norbait izango da, ezta?

—¿Necesita usted un ticket para el parking?

—Behar al duzu aparkalekurako txartelik?

21. EN EL SERVICIO DE INFORMACIÓN

21. INFORMAZIO-ZERBITZUAN

—Los artículos depositados en consigna deben ser retirados en 24 horas.

—Kontsignan utzitako gauzak 24 ordu baino lehen jaso behar dira.

—Según Ley 28/2005 no está permitido fumar en este establecimiento.

—28/2005 Legearen arabera, galarazita dago saltegi (establezimendu) honetan erretzea.

—Como bien sabrá usted, para cualquier reclamación es imprescindible la presentación del ticket de compra o factura.

—Badakizu erreklamazio bat egiteko ezinbestekoa dela faktura edo erosketa-tiketa aurkeztea.

INDUSTRIA

INDUSTRIA

01. Al teléfono	01. Telefonoan
a) Ofrecer un producto / un servicio a la clientela	a) Produktu / zerbitzu bat eskaini bezeroari
b) Pedir un producto / un servicio a la empresa proveedora	b) Produktu / zerbitzu bat eskatu hornitzaileari
c) Pasar la llamada de teléfono	c) Telefonoko deia norbaiti pasatu
d) Comunicar el cambio de dirección	d) Helbide-aldaketa jakinarazi
e) Reclamar al cliente o clienta el pago de una factura	e) Fakturen ordainketak bezeroari erreklamatu
02. En la recepción	02. Harreran
a) Recibir a un cliente o clienta / a la empresa proveedora	a) Bezeroari / hornitzaileari harrera egin
b) Recibir a los candidatos de una oferta de trabajo	b) Lan-eskaintza bateko hautagaien harrera
c) Recoger los catálogos de las empresas proveedoras	c) Hornitzaileengandik katalogoak jaso
03. En producción y en planes de gestión transversales	03. Produkzioan eta zehar-lerroko kudeaketa-planetan
a) El personal técnico viene a reparar una avería	a) Teknikariak matxura konpontzera datoz
b) El material producido no cumple las normas de calidad	b) Ekoitzi den materialak ez ditu kalitate-arauak betetzen
c) Se ponen en marcha las acciones correctoras	c) Ekintza zuzentzaileak jartzen dira martxan
d) Plan de prevención de accidentes	d) Istripuen prebentzio-plana
e) Plan de medio ambiente	e) Ingurumen-plana
f) Materias primas	f) Lehengaiak
g) Máquinas	g) Makinak
h) Tipos de industria	h) Industria motak
04. De los y las comerciales	04. Komertzialenak
a) Presentar un producto / un servicio	a) Produktu / zerbitzu bat aurkeztu
b) El cliente o clienta quiere una rebaja en el precio	b) Bezeroak prezio-jaitsiera nahi du
c) Convenir la modalidad de pago con el cliente o clienta	c) Ordaintzeko modua adostu bezeroarekin

05. Compras	05. Erosketak
a) Pedir presupuestos a las empresas proveedoras	a) Aurrekontuak eskatu hornitzaileei
06. El transporte	06. Garraioa
a) El transporte ¿a cargo de quién?	a) Garraioa nork ordaintzen du?
b) Descargar el camión	b) Kamioia deskargatu
c) El albarán no coincide con el material que ha llegado	c) Albarana eta heldu den materiala ez datoz bat

01. AL TELÉFONO

a)

OFRECER UN PRODUCTO /
UN SERVICIO
AL CLIENTE O CLIENTA

—¿Para cuándo querría usted el producto que acaba de pedir?

—No, lo siento, pero nos es imposible terminar el trabajo para esa fecha, andamos a tope.

—Por supuesto, fabricamos elementos de automoción, tanto para la industria del automóvil como para electrodomésticos.

—En nuestro negocio producimos sobre todo brochas y tornos. Nuestra representante comercial le hará una visita y le enseñará nuestro catálogo.

—No, normalmente no fabricamos camas de esa medida.

—Enviamos nuestros productos etiquetados y debidamente embalados.

—Son productos de absoluta garantía.

—Pueden utilizar el servicio postventa para lo que necesiten.

—Si necesitan algo, nuestro horario de atención al público es el mismo de siempre.

—Esta mañana le hemos enviado por medio de una empresa de transporte el pedido que nos encargó.

—Llegará ahí a la tarde: ¿habrá alguien para recogerlo?

01. TELEFONOAN

a)

PRODUKTU / ZERBITZU BAT
ESKAINI BEZEROARI

—Noizko beharko zenuke eskatu duzun produktua?

—Sentitzen dut, ezinezkoa izango zaigu epe horretan lana bukatzea; produkzioa gainezka daukagu.

—Bai, noski, automozio-osagaiak egiten ditugu, bai automobilgintzarako, bai etxetresna elektrikoetarako.

—Gure negozioan, batez ere brotxak eta tornuak ekoizten ditugu. Gure ordezkari komertzialak bisita egin diezazuke, eta gure katalogoa erakutsi.

—Ez, neurri horretako oherik ez dugu normalean egiten.

—Etiketatuta eta behar bezalako bilgarriarekin bidaltzen ditugu gure produktu guztiak.

—Berme osoko produktuak dira.

—Salmenta osteko zerbitzua eskuragarri duzue zuen behar guztietarako.

—Zerbait behar izanez gero, jendearentzako gure arreta-zerbitzuaren ordutegia betikoa da.

—Zuk enkargatutako eskabidea bidali dizugu gaur goizean bertan, garraiolarri baten bidez.

—Arratsaldean iritsiko zaizue: hor izango al zarete hori jasotzeko?

b)
PEDIR UN PRODUCTO / UN
SERVICIO A LA EMPRESA
PROVEEDORA

b)
PRODUKTU / ZERBITZU BAT
ESKATU HORNITZAILEARI

—Efectivamente, necesitamos tuercas de ese diámetro precisamente.	—Bai, horixe, diametro horretako azkoinak behar ditugu.
—Queríamos brocas para metal.	—Metal-barautsak nahiko genituzke.
—¿Tienen ustedes existencias de papel en el almacén?	—Ba al daukazue paperik biltegian?
—El asesoramiento en recursos humanos ¿entra dentro de su plan de negocio?	—Giza baliabideei buruzko aholkularitza zuen negozio-planean sartzen al da?
—Hola. ¿Podría enviarnos	hierro acero cemento como siempre?
—Egun on. Bidaliko al zeniguke	burdina altzairua zementua beti bezala?
—Estamos muy interesados en ese software de gestión, y deseáramos concertar una reunión para concretar detalles y recibir información.	—Oso interesatuta gaude kudeaketa-software horrekin, eta bilera tekniko bat egin nahiko genuke xehetasunak eta argibideak jasotzeko.
—Les pasaremos la oferta por fax. ¿Me podría dar su número de fax por favor? Si no, se lo enviaremos también por correo ordinario.	—Eskaera faxez pasatuko dizuegu. Emango al didazu zenbakia? Bestela ere, posta arruntez bidaliko dugu.
—¿Podríamos firmar el contrato la semana que viene?	—Kontratua datorren astean sinatuko al genuke?
—¿En qué plazo de tiempo podrían servirnos la partida de pilas?	—Zer epetan bidaliko zenigukete pila-sorta?
—¿En qué fase de fabricación está el material que les solicitamos?	—Eskatutako materiala, zein fabrikazio-fasetan dago une honetan?
—Todavía no hemos recibido las mercancías que les pedimos hace quince días, y el plazo de entrega que nos prometieron ya ha terminado.	—Orain hamabost egun eskatutako salgaiak ez ditugu oraindik jaso, eta zuek agindutako entrega-epea aspaldi bukatu zen.

c)
PASAR LA LLAMADA DE
TELÉFONO

—Sí, ahora mismo le pongo con él / ella.

—Lo siento, está en una reunión en este momento. ¿Quiere dejarle algún encargo?

—¿Con quién desea hablar? La Jefa de Ventas está ocupada.

c)
TELEFONOKO DEIA
NORBAITI PASATU

—Bai, oraintxe jarriko zaitut berarekin.

—Ez, orain ezinezkoa da. Bilera batean dago. Enkargurik utzi nahi diozu?

—Norekin hitz egin nahi duzu? Salmentaburua lanpetua dago une honetan.

d)
COMUNICAR EL CAMBIO
DE DIRECCIÓN

—Nuestra empresa ha cambiado de dirección y le llamo para comunicarle la nueva dirección. Tome nota. También se lo notificaremos por escrito, por supuesto.

—Esperamos que sabrán disculpar las molestias que el traslado pueda causarles.

d)
HELBIDE-ALDAKETA
JAKINARAZI

—Gure enpresak helbidea aldatu du, eta horren berri emateko deitzen dizut: har ezazu, arren, helbide berria. Idatziz ere jakinaraziko dizugu, bai, jakina.

—Barkamena eskatzen dizuegu, lekualdaketak eragozpenik sortzen badizue.

e)
RECLAMAR AL CLIENTE
O CLIENTA EL PAGO
DE UNA FACTURA

—Buenos días, quisiéramos saber cual es la causa de que hayan devuelto el efecto de pago que les habíamos cargado.

—Hola, hemos recibido la letra devuelta. No están conformes con el importe de la misma?

e)
FAKTUREN
ORDAINKETAK BEZEROARI
ERREKLAMATU

—Egun on, bankuak abisatu digu atzera itzuli duzuela ordaintzeko zenuten gure efektua. Jakin nahi genuke zergatik gertatu den hori.

—Kaixo. Itzuli egin digute letra. Ez al zaudete konforme gure izenean bankuak aurkeztutako zenbatekoarekin?

—¿Que la orden de devolución ha sido un error? Entonces, ¿podrían avisar al banco por favor?	—Itzultze-agindua akatsa izan dela? Abisatuko diozue orduan banketxeari?
—¿Qué previsiones tienen ustedes para pagar nuestra factura del día 23 de julio?	—Noizko pentsatzen duzue ordainduta egongo dela uztailaren 23ko gure faktura?
—¿Cuándo van a pagar ustedes nuestra factura del día 13 de febrero?	—Noiz ordainduko duzue otsailaren 13ko gure faktura?
—Quisiéramos tenerla pagada para la próxima semana, pues queremos cerrar el ejercicio anual.	—Datorren asterako ordainduta egotea nahiko genuke, urteko ekitaldia itxi egin nahi dugu-eta.

02. EN LA RECEPCIÓN

a)

RECIBIR A UN CLIENTE O
CLIENTA / A LA EMPRESA
PROVEEDORA

02. HARRERAN

a)

BEZEROARI / HORNITZAILEARI
HARRERA EGIN

—Buenos días, ¿me permite su DNI por favor? Lo necesitamos para anotar en el registro de entradas y salidas.	—Egun on, NANA utziko didazu, mesedez? Sarrera-irteeren erregistroan idazteko behar dugu.
—Aquí tiene la tarjeta de visitante.	—Hauxe duzu bisitari-txartela.
—Sí, al salir deposítela aquí mismo, por favor.	—Bai, irteteen hementxe laga, mesedez.
—Enseguida le aviso al director que están ustedes aquí. Mientras tanto, pasen a la sala de espera por favor.	—Oraintxe abisatuko diot zuzendariari hemen zaudetela. Pasa itxarongelara bitartean, arren.
—Les acompaño a la sala de reuniones. Vengan conmigo, hasta el final del pasillo, allí está la sala.	—Lagunduko dizuet bilera-gelara. Etorri nirekin, korridorearen bukaeraraino, bertan da-eta.
—En este tríptico se recoge la normativa de seguridad del taller.	—Lantegiko segurtasun-arauen bildumatxoa duzu triptiko hau.
—Es conveniente que lo lea atentamente.	—Komeni da arretaz irakurtzea.

b)
RECIBIR A LAS PERSONAS
CANDIDAS DE UNA OFERTA
DE TRABAJO

—Muy bien, ya les pasaré su currículum a los de RRHH.

—Sí, le avisaremos dentro de unos días.

—Como les avisábamos en la carta, las entrevistas comenzarán a las 10 en punto, y les llamaremos por el orden alfabético de sus apellidos.

b)
LAN-ESKAINZA
BATEKO HAUTAGAIEN
HARRERA

—Ondo da, pasatuko dut zure curriculum giza baliabideen sailera.

—Bai, abisatuko dizugu egun batzuk barru.

—Gutunean adierazi bezala, elkarrizketak 10:00etan puntuan hasiko dira, eta abizenen ordena alfabetikoaren arabera deituko dizuegu.

c)
RECOGER LOS CATÁLOGOS
DE LAS EMPRESAS
PROVEEDORAS

—Muchas gracias, ya le pasaré su catálogo al jefe de compras.

—No, que yo sepa no necesitamos nada parecido por ahora, pero déjenos su catálogo y lo tendremos en cuenta la próxima vez.

c)
HORNITZAILEENGANDIK
KATALOGOAK JASO

—Bai, eskerrik asko, pasatuko diot zuen katalogoa erosketa-buruari.

—Ez, nik dakidala ez dugu horrelakorik behar oraingoz, baina utz iezaguzu katalogoa eta ikusiko dugu hurrengo txandarako.

03. EN PRODUCCIÓN Y EN PLANES DE GESTIÓN TRANSVERSALES

a)

EL PERSONAL TÉCNICO VIENE A
REPARAR UNA AVERÍA

—Hola, la fresadora que hay que arreglar es esa de ahí.

—¿Para cuándo calcula que arreglará la avería de la cadena de montaje?

—Intenta arreglar la bomba de refrigeración
lijadora
prensa mecánica

—Saia zaitez, arren, hozte-ponpa
lixatzeko makina
prentsa mekanikoa

—De acuerdo. Tenga el parte de mantenimiento, firmado.

03. PRODUKZIOAN ETA ZEHA- LERROKO KUDEAKETA- PLANETAN

a)

TEKNIKARIAK MATXURA
KONPONTZERA DATOZ

—Egun on, hortxe daukazu konpondu beharreko fresatzeko makina.

—Noizko kalkulatu duzu konponduko duzula muntaketa-katean izandako matxura?

cuanto antes, porque es imprescindible para que sigamos trabajando.

lehenbailehen konpontzen, ezinbestekoa baita gure eguneroko lanean.

—Ados gaude. Hementxe daukazu mantentze-lanen partea, sinatuta.

b)

EL MATERIAL PRODUCIDO
NO CUMPLE LAS NORMAS
DE CALIDAD

—Sí, lo siento, hemos advertido que se ha producido un fallo en nuestro control de calidad.

—Los técnicos de control de calidad han detectado algún problema, y procuraremos arreglarlo cuanto antes.

—Devuélvannos las piezas defectuosas, y enseguida les enviaremos otras piezas nuevas.

b)

EKOITZI DEN MATERIALAK
EZ DITU KALITATE-ARAUAK
BETETZEN

—Bai, sentitzen dut, konturatu gara gure kalitate-kontrolean hutsen bat gertatu dela.

—Kalitate-kontroleko teknikariek sumatu dute arazoren bat, eta lehenbailehen zuzentzen saiatuko gara.

—Itzuliezazkizue pieza akastunak, eta pieza egokiak berehala bidaliko dizkizuegu.

—Uno de nuestros valores estratégicos es ofrecer a nuestra clientela un producto de la máxima calidad.

—Bezeroei kalitate goreneko produktua eskaintzea da gure balio estrategikoetako bat.

c)

SE PONEN EN MARCHA LAS ACCIONES CORRECTORAS

c)

EKINTZA ZUZENTZAILEAK JARTZEN DIRA MARTXAN

—Le llamo para decirle que gracias a su reclamación hemos puesto en marcha las acciones necesarias para corregir ese error.

—Bai, jakinarazten dizut zure erreklamazioaren ondorioz jarri ditugula martxan akats hori zuzentzeko beharrezko neurriak.

—Ya le avisaré cuando estemos de nuevo funcionando con normalidad.

—Esango dizut noiz egongo garen berriro ere betiko martxan.

—En nuestro negocio utilizamos el sistema de gestión de calidad total.

—Erabateko kalitatearen bidezko kudeaketa-sistema baliatzen dugu negozioan.

—Por ello les enviaremos una encuesta de satisfacción, a fin de medir los resultados.

—Hortaz, gogobetetasun-inkesta bidaliko dizuegu emaitzak neurtze aldera.

d)

PLAN DE PREVENCIÓN DE ACCIDENTES

d)

ISTRIPUEN PREBENTZIO-PLANA

—El encargado de prevención tomó parte en aquel curso organizado por OSALAN el año pasado, junto con el de vuestra empresa.

—Prebentzioko arduradunak joan den urtean parte hartu zuen OSALANek antolatutako ekitaldi horretan, zuen enpresakoarekin batera.

—En nuestra empresa hace tiempo que pusimos en marcha el actual sistema de prevención de riesgos laborales, y hemos tenido muy buenos resultados.

—Gure enpresan aspaldi jarri genuen oraingo lan-arriskuen prebentzio-plana martxan, eta oso emaitza onak izan ditugu.

—Este año ha disminuido notablemente la tasa de accidentes laborales.

—Laneko istripu-tasa nabarmen jaitsi da aurtan.

e)
PLAN DE MEDIO AMBIENTE

—Siempre procuramos utilizar materiales que respeten el medio ambiente.
—El informe sobre el plan de medio ambiente está disponible, para que quien esté interesado pueda consultarlo.
—La semana que viene impartiremos un cursillo de formación sobre el plan de medio ambiente. Si en vuestra empresa hay alguien interesado, puede apuntarse.

e)
INGURUMEN-PLANA

—Beti saiatzen gara ingurumena gehien errespetatzen duten materialak erabiltzen.
—Ingurumen-planaren inguruko txostena eskuragarri dugu, nahi duen orok kontsulta egiteko.
—Datorren astean, ingurumen-planaren gaineko prestakuntza-ikastaro bat emango dugu. Nahi izanez gero, zuen enpresako langileren batek ere izena eman lezake.

f)
MATERIAS PRIMAS

Acero
Carbón
Cartón
Caucho
Cemento
Chatarra
Corcho
Hierro
Hormigón
Madera
Papel
Piedra caliza
Plástico
Vidrio
Yeso

f)
LEHENGAIK

Altzairua
Ikatz
Kartoia
Kautxua
Zementua
Txatarra
Kortxoa
Burdina
Hormigoia
Egurra
Papera
Kareharria
Plastikoa
Beira
Igeltsua

g)
MÁQUINAS

g)
MAKINAK

Bomba de refrigeración	Hozte-ponpa
Broca	Barautsa
Caldera	Galdara
Cepilladora	Arrabotatzeko makina
Cizalla guillotina	Gillotina-zizaila
Curvadora	Kurbatzeko makina
Esmeriladora	Esmerilagailua
Forja	Forja
Fresadora	Fresatzeko makina
Granalladora	Granailatzeko makina
Laminadora	ljezteko makina
Lijadora	Lixatzeko makina
Limadora	Karrakatzeko makina
Mandrinadora	Mandrinatzeko makina
Plegadora	Tolesteko makina
Prensa hidráulica	Prentsa hidraulikoa
Prensa mecánica	Prentsa mekanikoa
Pulidora	Leuntzeko makina
Rectificadora	Artezteko makina
Remachadora	Errematxatzeko makina
Roscadora	Hariztatzeko makina
Taladradora	Zulatzeko makina
Torno	Tornua
Troqueladora	Trokelatzeko makina

h) TIPOS DE INDUSTRIA	h) INDUSTRIA MOTAK
Equipos fotográficos y cinematográficos	Argazkigintza eta zinemagintzako ekipamendua
Automoción	Venta de automóviles (características, accesorios, modelo, color, financiación...) Reparación de automóviles (talleres de inspección técnica, ITV)
Automozioia	Autoen salmenta (ezaugarriak, osagarriak, modelo, kolorea, finantzaketa...) Konponketa-tailerrak (IAT azterketaren ingurukoak)
Industria del vidrio	Beira-industria
Otras industrias manufactureras (joyas, instrumentos de música, juegos, juguetes, artículos de deporte,...)	Bestelako manufakturak (bitxiak, musika-tresnak, joko eta jostailuak, kirol-materiala,...)
Bicicletas, motocicletas	Bizikletak, motozikletak
Máquinas de oficina y ordenadores	Bulego-makinak eta ordenagailuak
Siderurgia y fabricación de acero	Siderurgia eta altzairugintza
Instrumentos de precisión (óptica, material médico-quirúrgico, ortopedia)	Doitasunezko tresnak (optika, material mediko-kirurgikoa, ortopedia)
Industrias de la madera, corcho, muebles de madera	Egurra, kortxoa, zurezko altzariak
Industria textil, del cuero, calzado y vestido	Ehun-, larru-, oinetako- eta jantzi-industria
Industria textil (algodón, lana, fibras). Industria del cuero	Ehun-industria (kotoia, artilea, zuntzak). Larru-industria
Aparatos y equipo electromédico, y de uso profesional y científico	Elektromedikuntzako eta erabilera profesional nahiz zientifikoko aparatuak eta ekipamenduak
Fabricación de relojes	Erlojuen fabrikazioa
Aparatos electrodomésticos	Etiketresna elektrikoak
Fundiciones	Galdaketa (galdategiak)

Fabricación y distribución de gas. Captación, depuración y distribución de agua	Gasa (fabrikazioa eta banaketa). Ura (bilketa, arazketa eta banaketa)
Hilos y cables eléctricos. Pilas y acumuladores	Hari eta kable elektrikoak. Pilak eta metagailuak
Industria química	Industria kimikoa
Instalaciones eléctricas. Material electrónico	Instalazio elektrikoak. Material elektronikoak
Construcción naval, reparación y mantenimiento	Itsasontzien eraikuntza, konponketa eta mantentzea
Industrias alimenticias, químicas, del plástico y del caucho	Janari-, kimika-, plastiko- eta kautxu-industria
Productos alimenticios, bebidas y tabaco	Janari-produktuak, edariak eta tabakoa
Caucho y materias plásticas	Kautxua eta gai plastikoak
Contadores y aparatos de medida, control y verificación eléctricos	Kontagailu, neurgailu, kontrolagailu eta egiaztagailu elektrikoak
Lámparas y material de alumbrado	Lanparak eta argiztapen-materiala
Metales, madera y corcho	Metalak, zura eta kortxoa
Máquinas agrícolas y tractores agrícolas	Nekazaritzako makinak eta traktoreak
Industria del calzado y vestido	Oinetakoak eta jantziak
Componentes electrónicos. Circuitos integrados	Osagai elektronikoak. Zirkuitu integratuak
Industria del papel. Artes gráficas y edición	Paper-industria. Arte grafikoak eta argitalpenak
Sonido e imagen	Soinua eta irudia
Aparatos y equipos de telecomunicación	Telekomunikazioko aparatuak eta ekipamenduak
Construcción, reparación y mantenimiento de material ferroviario	Trenbide-materialaren eraikuntza, konponketa eta mantentzea
Cemento. Hormigón. Yeso. Escayola. Otros materiales de construcción	Zementua. Hormigoia. Igeltsua. Eskaiola. Bestelako eraikuntza-materialak
Productos cerámicos	Zeramika-produktuak

04. DE LOS Y LAS COMERCIALES

a)

PRESENTAR UN PRODUCTO / UN SERVICIO

—Este es nuestro catálogo de productos / herramientas.

—Si quiere más detalles, tome mi n° de teléfono y mi e-mail.

—Si quisieran ampliar cualquier detalle, volvería cualquier otro día con mucho gusto.

—Si quisiera conocer más a fondo nuestros productos, venga a nuestra fábrica y allí podrá verlos.

—Presentaremos nuevos modelos de muebles en la feria de primavera.

04. KOMERTZIALENAK

a)

PRODUKTU / ZERBITZU BAT AURKEZTU

—Hemen daukazu gure produktuen / tresnen katalogoa.

—Argibide gehiago nahi izanez gero, hauek dira nire telefonoa eta helbide elektronikoa.

—Bestelako xehetasunik nahiko bazenute, oso gustura etorriko nintzateke beste egun batean.

—Gure produktuak zuzenean ikusi nahi badituzu, zatoz gure fabrikara, eta han izango duzu horretarako aukera.

—Udaberriko ferian altzari-modelo berriak aurkeztuko ditugu.

b)

EL CLIENTE O CLIENTA QUIERE UNA REBAJA EN EL PRECIO

—Bien, de acuerdo, la próxima remesa se la cobraremos en el nuevo precio que hemos decidido.

—Ya miraré si su petición de precios puede adecuarse a nuestra política de precios. Veremos qué se puede hacer.

—No, lo siento, pero en ese precio que usted me pide, no podemos llegar a un acuerdo.

—Se trata de un precio muy competitivo. Además de ser un precio al por mayor, creemos que la relación calidad / precio es buena.

b)

BEZEROAK PREZIO-JAITSIERA NAHI DU

—Bai, konforme, hurrengo bidalketan adostutako prezio horretan kobratuko dizugu materiala.

—Aztertuko dut ea zuen prezio-eskaera egokitu daitekeen gure salmenta-prezioen politikarekin. Ea zer egin daitekeen.

—Ez, sentitzen dut, baina ezin dugu zuk aipatzen diguzun prezio hori onartu, inola ere.

—Prezio lehiakorra da hori. Handizkako prezioa izateaz gain, kalitate-prezio erlazioa ona delakoan gaude.

c)
CONVENIR
LA MODALIDAD DE PAGO
CON EL CLIENTE O CLIENTA

c)
ORDAINTZEKO
MODUA ADOSTU
BEZEROAREKIN

—No hay ningún problema: si usted prefiere pagar a plazos, le giraremos unas letras.

—Ya sabe usted que el pago en efectivo no tiene ningún gasto añadido. Las letras, en cambio, tiene el gasto de comisión bancaria.

—Bien, haremos la transacción por cheque bancario nominativo.

—De acuerdo, no habrá ningún problema para convenir la modalidad de pago. Ofrecer facilidades a la clientela entra por supuesto dentro de nuestra política de empresa.

—Ez dago inolako arazorik: nahiago baduzu epeka ordaintzea, letra batzuk igorriko dizkizugu.

—Jakingo duzun bezala, eskudirutan ordaintzeak ez dakar bestelako gastu erantsirik; letrek, ordea, banku-komisioaren gastuak dituzte.

—Banku-txeke izendun bidez egingo dugu transakzioa, beraz.

—Ondo da. Ez da arazorik sortuko ordaintzeko modua adosteko. Bezeroari ordaintzeko erraztasunak ematea gure enpresa-politikaren barruan sartzen da, noski.

05. COMPRAS

a)

PEDIR PRESUPUESTOS A LAS EMPRESAS PROVEEDORAS

—Por ampliación del Departamento, les pedimos presupuesto para el siguiente mobiliario: 4 mesas, 12 sillas (en cada mesa, 1 silla para el trabajador o trabajadora y 2 para las visitas); 2 armarios, 4 papeleras y 4 percheros.

—Hemos recibido su presupuesto, pero agradeceríamos nos detallaran más en el material de oficina.

—El presupuesto nos ha parecido algo elevado, y quisiéramos que nos hicieran otro. En este segundo quiten los dos ordenadores del último apartado y el periférico multifunción.

—El presupuesto es con ¿IVA incluido o no? Porque no se detalla.

05. EROSKETAK

a)

AURREKONTUAK ESKATU HORNITZAILEEI

—Saila handitzeko asmoa dugunez, aurrekontua eskatzen dizuegu altzari hauek erosteko: 4 mahai; 12 aulki (horietatik mahai bakoitzean, 1 langilearentzat eta beste 2 bisitariarentzat); 2 armairu; 4 paperontzi eta 4 kakotegi, arropa esekitzeko.

—Jaso dugu zuen aurrekontua, baina eskertuko genuke xehetasun gehiago ematea bulegoko materialaren atalean.

—Aurrekontua garesti samarra iruditu zaigunez, bigarren bat egitea nahiko genuke. Kendu, horretarako, azken ataleko bi ordenagailuak eta funtzio anitzeko periferikoa.

—BEZa barne dela kalkulatu da aurrekontua ala BEZik gabe? Zehaztu gabe dago eta.

b)

PLAZOS Y MODALIDADES DE PAGO

—¿Que de ahora en adelante, habéis decidido cambiar las facturas, y en vez de 30 días fecha factura hacerlas a 60 días? Conforme.

—Si no le importa, preferimos una transferencia bancaria a vuestra cuenta en vez de un giro.

—¿Hacen ustedes descuento por pronto pago?

b)

ORDAINTZEKO EPEAK ETA MODUAK

—Orain artean 30 egunera egiten zenituzten fakturak, ezta? Aurrerantzean 60 egunera egitea erabaki duzuela? Konforme.

—Axola ez badizu, nahiago dugu banku-transferentzia bat zuen kontura, banku-igorpen bat egitea baino.

—Egiten al duzue deskonturik goiz ordaintzeagatik?

06. EL TRANSPORTE

a)

EL TRANSPORTE
¿A CARGO DE QUIÉN?

—Sí, este servicio va a portes debidos, según indica la nota.

—No, en la factura pone que los portes están ya pagados.

b)

DESCARGAR EL CAMIÓN

—Hola, ¿en qué pabellón tengo que descargar el camión?

—El descargar es por vuestra cuenta, ¿o lo tengo que hacer yo?

c)

EL ALBARÁN NO COINCIDE
CON EL MATERIAL QUE HA
LLEGADO

—¿Habéis comprobado la mercancía recibida? Por lo tanto, una de las tres cajas que nos han traído, ya venía abierta. Está bien, ya lo he anotado.

—¿Cuántas piezas defectuosas habéis detectado en la partida que recibisteis ayer a la mañana?

—¿Me dices que a causa del deficiente embalaje, algunas piezas presentan graves deterioros?

—Notificaré a la empresa que lo especificado en el albarán no coincide exactamente con las mercancías enviadas.

06. GARRAIOA

a)

GARRAIOA
NORK ORDAINZEN DU?

—Bai, zerbitzu hau zuek ordaintzekoa da: horixe dio hemen, txartelean.

—Ez, garraio-kostua ordainduta dagoela dio fakturak.

b)

KAMIOIA DESKARGATU

—Kaixo, kamioia zein pabiloitan deskargatu behar dut?

—Deskargatzea zuen kontura al da, ala nik egin behar dut?

c)

ALBARANA ETA
HELDU DEN MATERIALA
EZ DATOZ BAT

—Jasotako salgaiak begiratu al dituzue? Beraz, ekarri dizkiguten hiru kaxetatik bat irekita zetorren. Ondo da, apuntatu dut.

—Zenbat pieza akastun ikusi dituzue atzo goizean heldutako material-sortan?

—Enbalatzeko materiala eskasa zenez, pieza batzuk nahiko hondatuak jaso dituzuela diozu?

—Enpresari jakinaraziko diot albaranean zehaztutakoak ez direla guztiz egokitzen bidalitako salgaiekin.

